

ВОЛОДИМИР ГАЙДУК
ЕНЦИКЛОПЕДІЯ

ВИБРАНІ КАРИКАТУРИ З ЧАСОПИСУ, ОКО

ENCYCLOPEDIA

written and illustrated by
Volodymyr Hayduk

*Selected cartoons from the
Ukrainian tabloid, OKO*

ENCYCLOPÉDIE

écrite et illustrée par
Volodymyr Hayduk

*Dessins sélectionnés du
journal Ukrainien, OKO*



ВОЛОДИМИР ГАЙДУК ЕНЦИКЛОПЕДІЯ

ВИБРАНІ КАРИКАТУРИ З ЧАСОПИСУ, ОКО

ENCYCLOPEDIA

written and illustrated by

Volodymyr Hayduk

*Selected cartoons from the
Ukrainian tabloid, OKO*

ENCYCLOPÉDIE

écrite et illustrée par

Volodymyr Hayduk

*Dessins sélectionnés du
journal Ukrainien, OKO*

*This publication was
made possible by the*



**Secretary of State, Multiculturalism,
Government of Canada**

*Cette publication a été
rendue possible grâce au*

**Secrétariat d'Etat, Multiculturalisme,
Gouvernement du Canada**

*and by
et par*



HROMADA INC.

*published by
publié par*



Les Publications et Communications OKO Inc.
C.P. 171, Lachine, Québec, H8S 4A6, CANADA

*distributed by
distribué par*

VOGRAFIK enr.
C.P. No. 11 Lachine, Québec, H8S 4A5

Copyright © 1985 by Volodymyr Hayduk.

All rights reserved. No part of this publication
may be reproduced, stored in a retrieval system
or transmitted in any form or by any means,
electronic, mechanical, photocopying, recording
or otherwise, without the prior written permission
of the author.

Tous droits réservés. Toute reproduction d'un extrait
quelconque de ce livre par quelque procédé que ce soit
tant électronique que mécanique, par photocopie ou par
microfilm, est interdite sans l'accord préalable écrit
de l'auteur.

Concept and design by Volodymyr Hayduk.

Conception graphique et design par Volodymyr Hayduk.

ISBN 0-9692290-0-3

Printed in Canada.

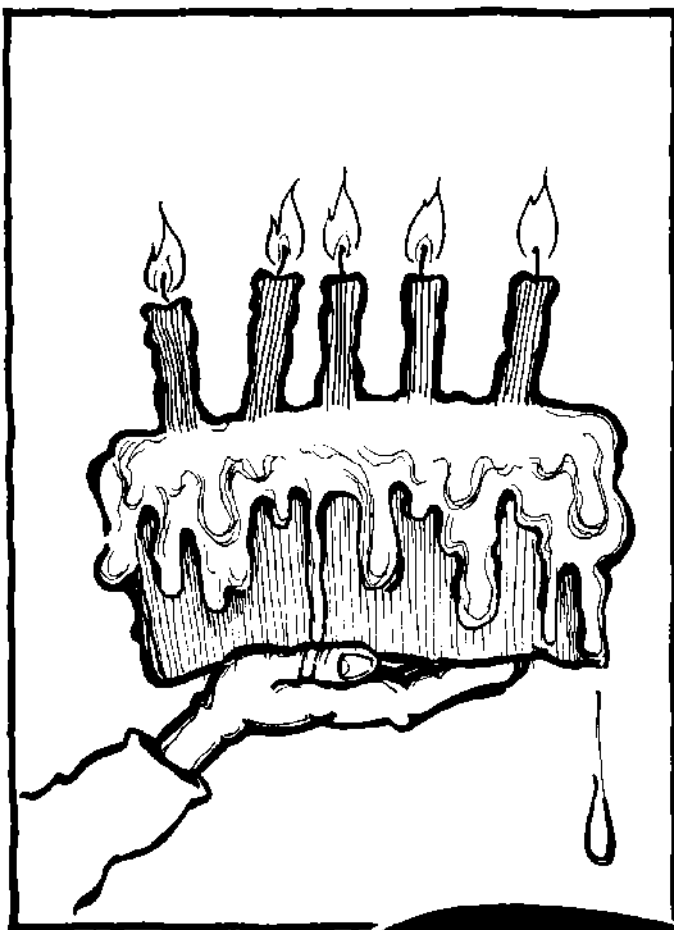
Imprimé au Canada.

У 5^у РІЧНИЦЮ ЗАСНУВАННЯ ОКА



On the occasion of the
5th anniversary of OKO

A l'occasion du 5^{ème}
anniversaire de OKO



М-М-М...
Thanks for
working with us!

М-М-М...
Merci pour votre
collaboration!



М-М-М...
ДЯКУЄМО ЗА
СПІВПРАЦЮ!

Подяки

Я щиро вдячний за допомогу Jean-Robert Marcoux та Isabelle Abitbol в бюро державного міністерства за їхній позитивний підхід до цієї публікації.

Спеціальна подяка Віктору Малярику, який мені багато спричинився до видання цієї публікації своїми порадами та підбадьорюванням.

Рівнож висловлюю мою сердечну подяку Анні-Марії Бідник, за її яскраву інтерпретацію ілюстрацій на французьку мову.

Також хочу подякувати Богдану Киричинському, членам корпорації "Громади", Адріані Лисак, також персоналу публікації і комунікації корпорації "ОКО", за їхній ентузіазм у підтримці.

На кінець, вітаю всіх Канадських Українців за те, "що вони є такі як вони є" — без чого *Енциклопедія* не була б зреалізована.

Acknowledgments

I gratefully acknowledge the assistance of Jean-Robert Marcoux and Isabelle Abitbol from the office of the Secretary of State for their delightfully positive approach to this publication.

Special thanks to Victor Malarek who greatly assisted in furnishing me with the unabashed confidence necessary to produce this book.

My warmest appreciation is extended to Anne-Marie Bidnyk for her vivid French interpretations of the illustrations.

I wish to thank Bohdan Kerechinski, the members of Hromada Inc., Adriana Lysak, as well as the staff of Les Publications et Communications OKO Inc. for their enthusiastic support.

Finally, a toast to Ukrainian-Canadians for "being as they are", without which *Encyclopedia* could not have been realized.

Remerciements

Je suis très reconnaissant à Jean-Robert Marcoux et à Isabelle Abitbol du bureau du Secrétariat d'Etat pour leur merveilleuse approche positive envers cette publication.

Je remercie particulièrement Victor Malarek qui m'a beaucoup aidé en me donnant la confiance audacieuse nécessaire pour réaliser ce livre.

Ma plus chaleureuse appréciation va à Anne-Marie Bidnyk pour sa vive interprétation française des illustrations.

Mes remerciements également à Bohdan Kerechinski, aux membres de Hromada Inc., à Adriana Lysak, ainsi qu'au personnel des Publications et Communications OKO Inc. pour m'avoir appuyé avec un enthousiasme assidu.

Finalement, un toast aux ukrainiens canadiens pour "être ce qu'ils sont", sans quoi *Encyclopédie* n'existerait pas.



AS a journalist of many years, I've always had a deep respect for one particular person on the newspaper staff -- the editorial cartoonist. He conveys with a pen and one sheet of paper what it takes even the most skilled writer myriad words to get across.

Editorial writers and reporters carp and complain bitterly to their editors when they are reduced to 20 column inches or even half a page for their news offering.

A cartoonist has to face a small patch of white space on the editorial page and has to fill it with one poignant thought.

Volodymyr Hayduk and I met several years ago shortly after I was appointed Montreal bureau chief for *The Globe and Mail*.

Since then, I have had the opportunity to see Volodymyr's cartoons on the editorial pages of *OKO*. His work is impressive and shows the mark of a man who possesses a wealth of wit, comedy and insight.

Volodymyr's cartoons hit you where it hurts. They jar your funny bone. They make you grit your teeth. And they make you laugh ...at yourself and at your family and at your community.

No doubt he has made a lot of people very angry. But then again, the truth has a tendency to sting.

The true mark of a good cartoonist is his ability to enter any arena and take on the lions. Volodymyr takes on the Big Russian Bear and the Grits, UCC and the quirks of the Ukrainian family, community church and culture.

Tradition be damned!

And Volodymyr...well, he just keeps on drawing!

Victor Malarek
author and senior writer- *The Globe and Mail*,
Canada's National Newspaper.

ВМОЇЙ багаторічній праці журналіста я завжди мав глибоку пошану до одної особливої людини в персоналі при видавництві це редакційний карикатурист. Він передає олівцем на листку паперу те, що забирає тисячі слів найбільш здібному письменнику.

Редакційні дописувачі і репортери критикують і гірко нарікають на своїх редакторів, коли їхні статті є скорочені наполовину.

Карикатурист має перед обличчям малу частину білого місця на редакційній сторінці і має її заповнити одною проникливою думкою.

З Володимиром Гайдуком я зустрівся декілька років тому, після того як я був призначений директором Монреальського бюро, видавництва *The Globe and Mail*.

Відтоді я мав нагоду бачити Володимирові карикатури на редакційних сторінках *ОКО*. Його праця є вражаюча і показує прикмету людини, яка посідає багатство жвавої дотепності, гумору і проникливості. Його карикатури б'ють в наболіле місце. Вони зрушують до сміху. Вони заставляють Вас скреготати зубами заставляють сміятися ...з самих себе, з Вашої родини та Вашого суспільства.

Але правда, має тенденцію ущипливості.

Правдива ознака доброго карикатуриста, є його здібність увійти на арену проти левів.

Володимир гнуздає російського медведя, жартує з урядів, КУК, з української родини та суспільства, яківнож з церковних громад, культури та традицій. Та продовжує це робити далі незвертаючи уваги на різні анатемі, які сиплються на нього.

Віктор Малярник
автор, старший дописувач до *The Globe and Mail* - Канадській національний часопис.

COMME journaliste de longue date, j'ai toujours eu le plus grand respect pour une personne en particulier au sein du personnel d'un journal - le caricaturiste de l'éditorial. Il s'exprime en quelques traits de crayon alors qu'un écrivain même chevronné doit faire couler beaucoup d'encre pour le faire.

Les éditorialistes et reporters se plaignent amèrement à leurs rédacteurs en chef lorsqu'ils doivent abréger considérablement leurs textes.

Le caricaturiste fait face à un petit espace blanc de la page éditoriale et doit le remplir brillamment.

J'ai rencontré Volodymyr Hayduk il y a quelques années, peu de temps après avoir été nommé chef de bureau pour le *Globe and Mail* de Montréal.

Depuis, j'ai eu l'occasion de voir les caricatures de Volodymyr dans l'éditorial de *OKO*. Son travail est impressionnant et dénote les qualités d'un homme qui possède une richesse d'humour, de comique, et d'intuition.

Les caricatures de Volodymyr font mal. Elles élèvent votre pression artérielle. Elles vous font grincer des dents. Et elles vous font rire...de vous-même, de votre famille, de votre communauté.

Il n'y a aucun doute qu'elles ont provoqué la colère chez bien des gens; mais on sait bien que la vérité choque.

La qualité première d'un bon caricaturiste est sa capacité d'entrer dans l'arène et de prendre le taureau par les cornes. Volodymyr s'en prend au Gros Ours Russe et à nos gouvernements, au CUC et aux petites bêtes noires de la famille ukrainienne, de la communauté, de l'église et de la culture.

Sacrée tradition!

Et quant à Volodymyr lui, bien...il continue à dessiner!

Victor Malarek
auteur et écrivain - le *Globe and Mail*,
le journal national du Canada.

ГОЛОСИ З БОЛОТА...

Voices from the mud.
"If not us, then who?!"

Voix de la boue.
"Si ce n'est pas nous,
qui est-ce alors?!"





ЕНЦИКЛОПЕДІЯ це колекція редакційних карикатур, які появлялися в більшості у Монреальському часописі «ОКО». Важливіші теми, які ефективно представляли українське життя в Канаді на протязі п'ятих років є висвітлені в цій книжці.

ЕНЦИКЛОПЕДІЯ пропонує глибше суб'єктивне поняття до речей, котрі звичайно не відзеркалені в академічних відношеннях до українців. Це є витвір ідеальної моделі тому, що в своїй інтимному способі показує сховану правду та суєту багатий сенс української логіки та відносин.

Протягом останніх років карикатурства моїм джерелом і натхненням був мій батько. Він прибув до Канади з моєю мамою та сестрою після пережиття трагедії штучного голоду, Сталінського терору та великої війни. З таборів скитальців в Європі із спогадами він привіз із собою скриню, валізу та деякі однодоларові облігації куплені ним у фінансовому ресорті Української Національної Ради під час його праці в бельгійських копальнях вугілля.

Але найдорожче від усього, він привіз з собою здорову уяву та надзвичайний сенс гумору.

Моя мати здругого боку вірить, що редакційне карикатурство породжує зловню активність та спровоковує скандали. Вона завжди переконувала мене, якщо я неперестану займатись карикатурством, то українці мене тут повісять, або совети пришлють когось, щоб покінчити з усіма нами.

Це було так довго, поки я неспоясав їй скільки копій цієї книжки я зможу продати!

ЕНЦИКЛОПЕДІЯ, це взір з життя таких українців, які ділили такі епізоди як мої батьки або які народжені тут в Канаді і виховані українськими батьками так, як мій брат і я, або діти котрі ще відвідують українські рідні школи, такі як мої племінники і племінниці.

Всі ці люди мають спільну характерну прикмету, в будь якому випадку щоб вони незробили або сказали, воно є безпомилково українське.

ENCYCLOPEDIA is a collection of editorial cartoons most of which have appeared in Montreal's Ukrainian community newspaper, OKO (The Eye). Major issues affecting Ukrainians living in Canada in the course of the last five years have been depicted in this book.

ENCYCLOPEDIA offers a subjective insight to matters usually not reflected in academic works with reference to Ukrainians. It is a kind of mutant offspring of the ideal model because, in its own intimate way, it exposes hidden truths and suggests a great deal about the Ukrainian sense of logic and behavior.

In the past few years of cartooning, my greatest source and inspiration has been my father. He came to Canada with my mother and sister after surviving the Ukrainian famine, Stalin's terror and the Big War. Along with memories of displaced persons camps in Europe, he had in his possession a trunk, a suitcase, and several one-dollar bonds he purchased from the Ukrainian National Republic in Exile while working in a Belgian coal mine.

But most valuable of all, he brought with him a healthy and imaginative sense of humour.

My mother, on the other hand, has always believed that editorial cartooning is a spiteful activity aimed at provoking scandal. She used to keep telling me that if I wouldn't stop, Ukrainians here would either hang me, or the Soviets would send somebody from over there to finish us all off — that is, until I explained to her how many copies of this book I'd probably be able to sell!

ENCYCLOPEDIA originates from living with those Ukrainians who either shared the same episodes my parents did, those who were born in Canada and raised by Ukrainian parents like my brother and I, and those kids who still attend Saturday morning Ukrainian schools like my nieces and nephews.

All these people have a characteristic affinity among them. No matter what the predicament, they will all say or do something that is unmistakably Ukrainian!

ENCYCLOPÉDIE est une collection de caricatures éditoriales dont la plupart ont été publiées dans le journal communautaire ukrainien de Montréal, OKO (L'Oeil). Des événements importants qui ont touché la vie des ukrainiens au Canada au cours de ces cinq dernières années sont dépeints dans ce livre.

ENCYCLOPÉDIE donne un aperçu personnel sur des sujets qu'on ne retrouve pas généralement dans des travaux académiques ukrainiens. On peut dire que c'est un rejeton différent du modèle classique d'une encyclopédie, car, d'une façon très particulière, elle étale des vérités cachées et en dit long sur la logique et le comportement des ukrainiens.

Mon père a été ma plus grande source d'inspiration ces dernières années. Il a immigré au Canada avec ma mère et ma soeur après avoir survécu à la famine ukrainienne, la terreur de Staline, et la Grande Guerre. En plus de ses souvenirs des camps pour personnes déplacées en Europe, il possédait une malle, une valise, et plusieurs bonds de un dollar qu'il a achetés de la République Nationale Ukrainienne en Exil lorsqu'il travaillait dans une mine de charbon belge.

Mais ce qu'il a rapporté de plus précieux, c'est son sain et imaginaire sens de l'humour.

Ma mère, par contre, a toujours cru que les caricatures éditoriales étaient une activité malveillante cherchant à provoquer le scandale. Elle me disait que, si je n'arrêtais pas, ou bien les ukrainiens me pendraient, ou bien les soviétiques enverraient quelqu'un pour nous achever tous! Et ceci jusqu'à ce que je lui ai expliqué combien d'exemplaires de ce livre je pourrai probablement vendre!

ENCYCLOPÉDIE est issue de ma vie quotidienne avec des gens qui ont vécu les mêmes expériences que mes parents, des gens natifs du Canada et élevés par des parents ukrainiens comme mon frère et moi, et des enfants qui vont encore à l'école ukrainienne du samedi matin comme mes nièces et mes neveux.

Toutes ces personnes ont un trait commun entre elles. Quel que soit la situation, elles réagiront ou diront quelque chose qui est inmanquablement, infailliblement et indubitablement ukrainien!

TO MY DEAREST
WIFE, LILI

A MA TRÈS CHÈRE
ÉPOUSE, LILI

Для
Коханої
Дружини
Лілі



‘ЕТНІЧНА ПІДТРИМКА’

‘ETHNIC SUPPORT’

‘SOUTIEN ETHNIQUE’



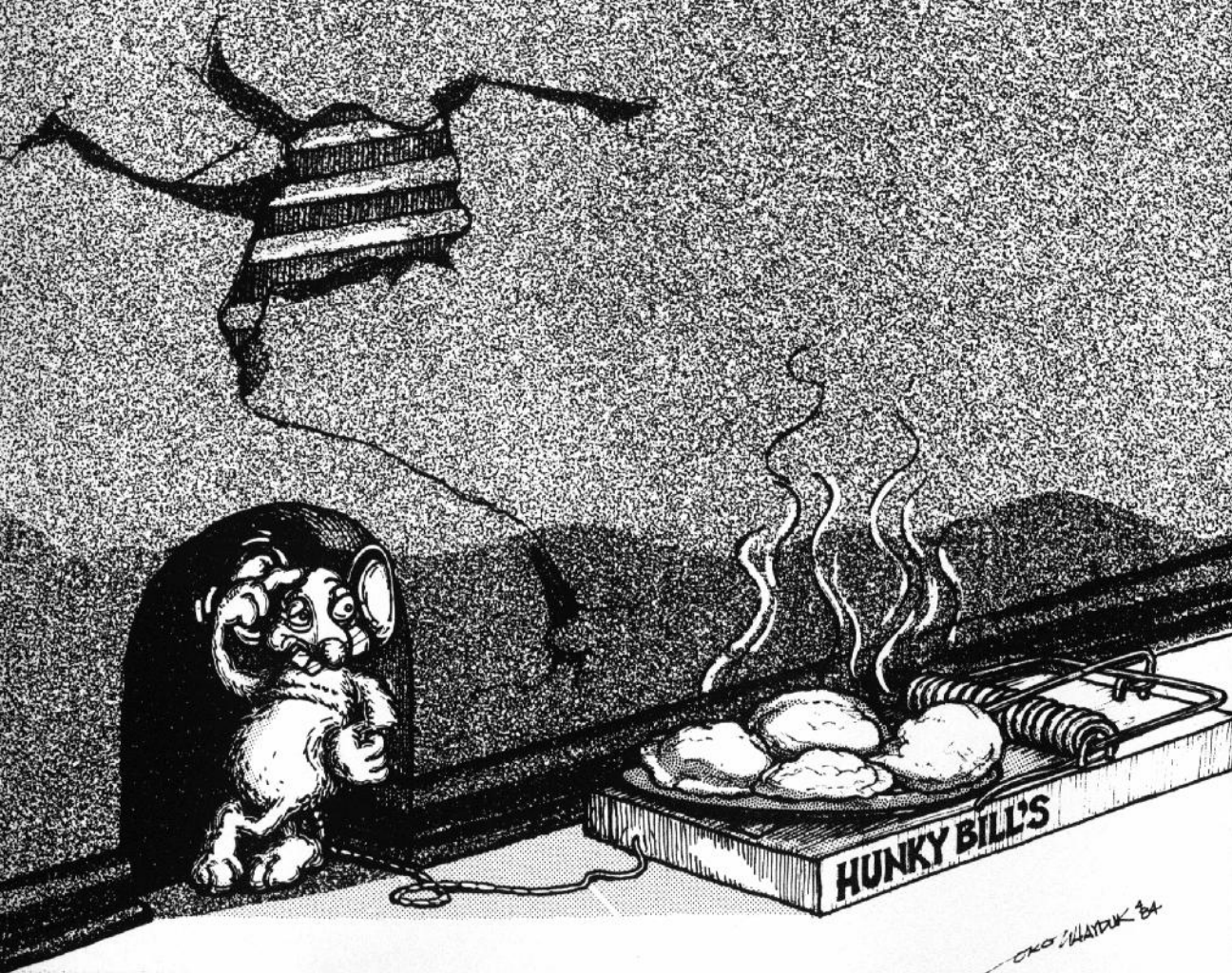
— ORO HANUK 85



OUR HOUSE,
OUR TRUTH

NOTRE MAISON,
NOTRE VÉRITÉ

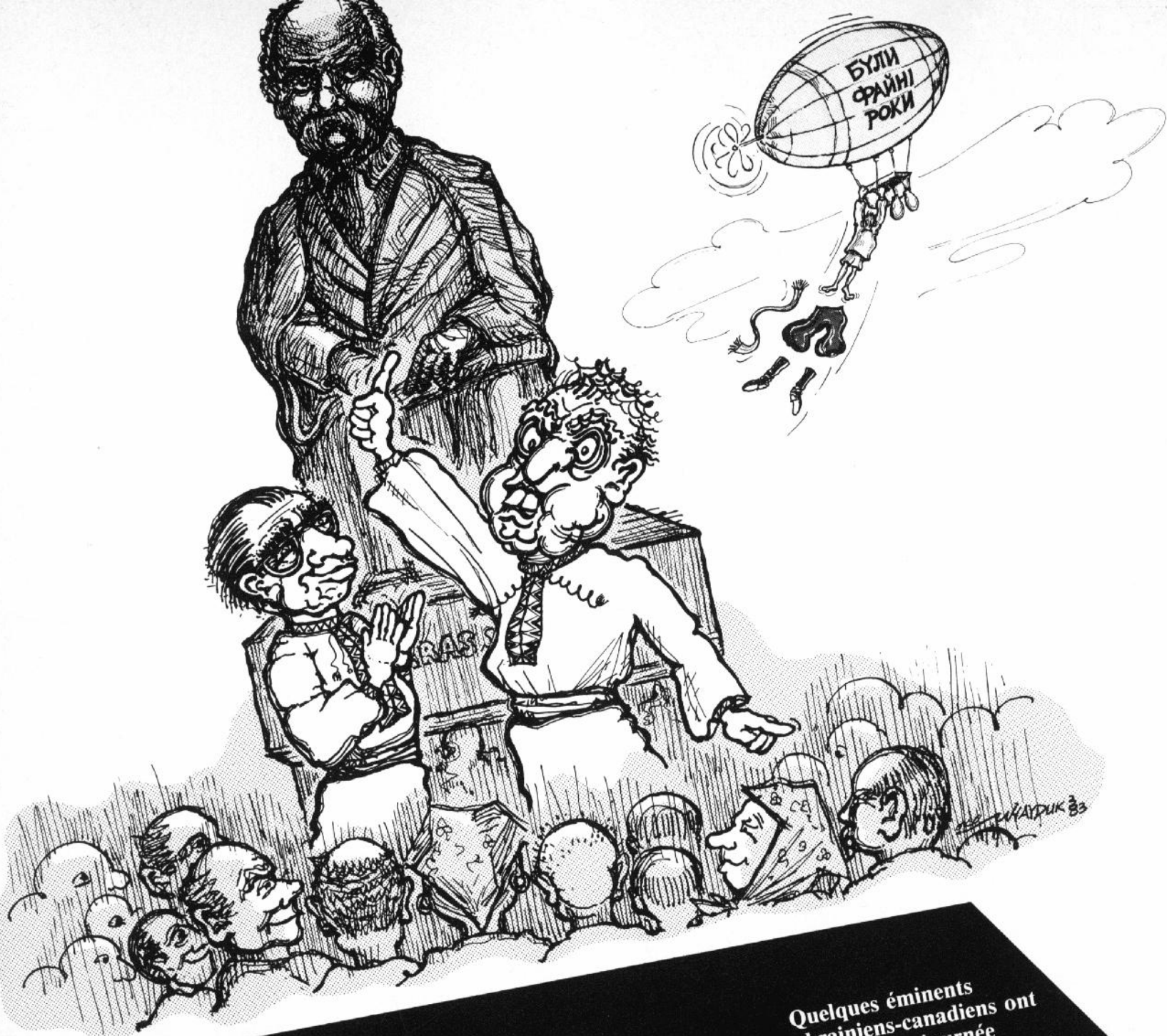
КУЛЬТУРА
ТРАДИЦІЯ
ТА
ЗВИЧАЇ



CULTURE,
TRADITIONS
AND
CUSTOMS

CULTURE,
TRADITIONS
ET COUTUMES

— ОЛЕГ ШАДРИК 84



Свято в честь Тараса Шевченка закінчується лише тоді, коли кожний поважний Канадський українець мав нагоду висловити свої відповідні думки про найславнішого поета у світі.

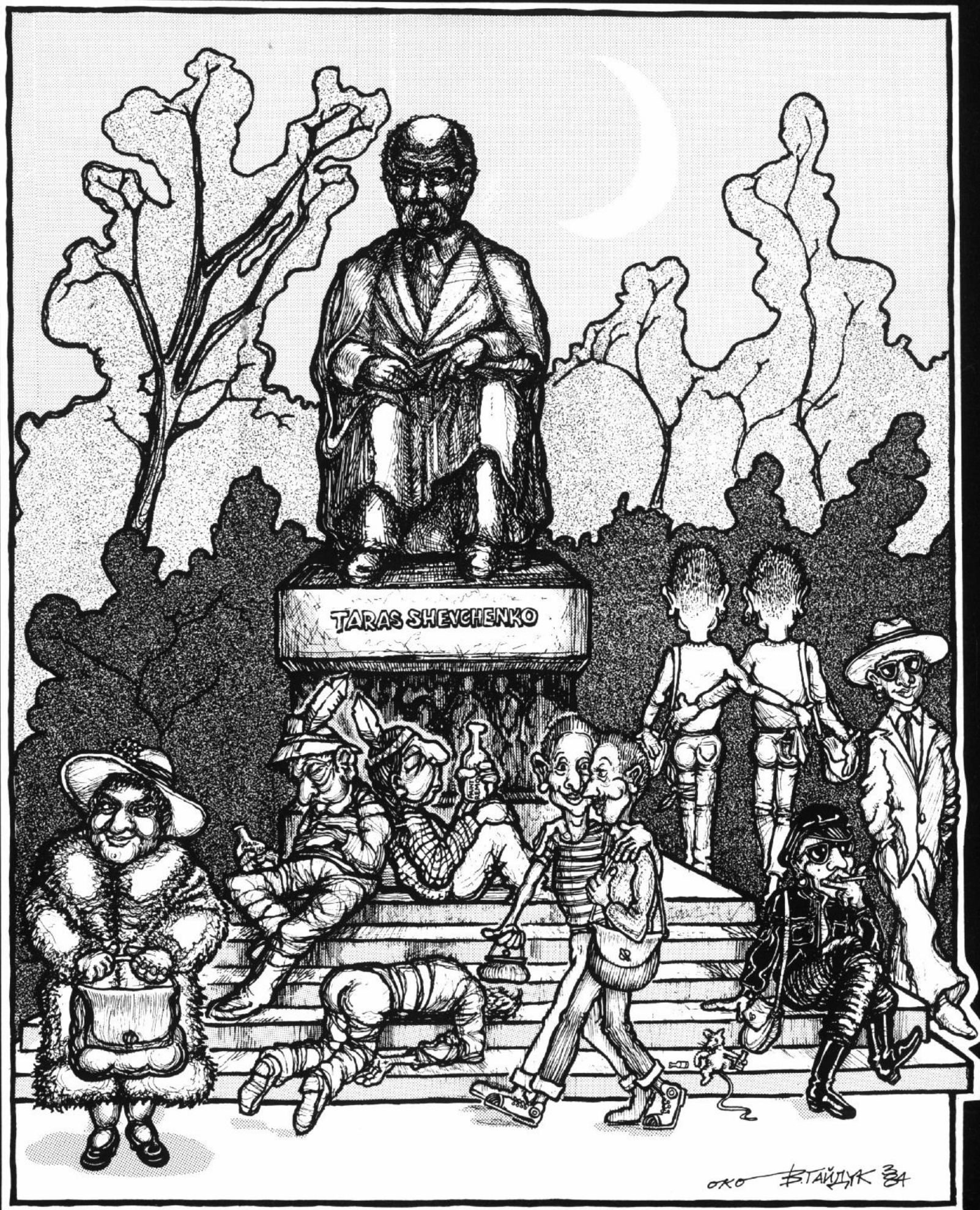
Але як відомо, що біля п'єдесталу пам'ятника Тараса Шевченка у Вінніпегу знаходиться популярне місце для зустрічі "інших меншин" в нічній тишині.

A commemorative day honouring Taras Shevchenko comes to an end only after every distinguished Ukrainian-Canadian has had an opportunity to deliver a few fitting words about the greatest poet "in the world."

But it's also been found that the Shevchenko monument in Winnipeg uncontrollably becomes a popular meeting place for "other visible minorities" in the quiet of the night.

Quelques éminents ukrainiens-canadiens ont couronné la journée commémorative honorant Tarass Chevtchenko en rendant hommage au plus grand poète "au monde."

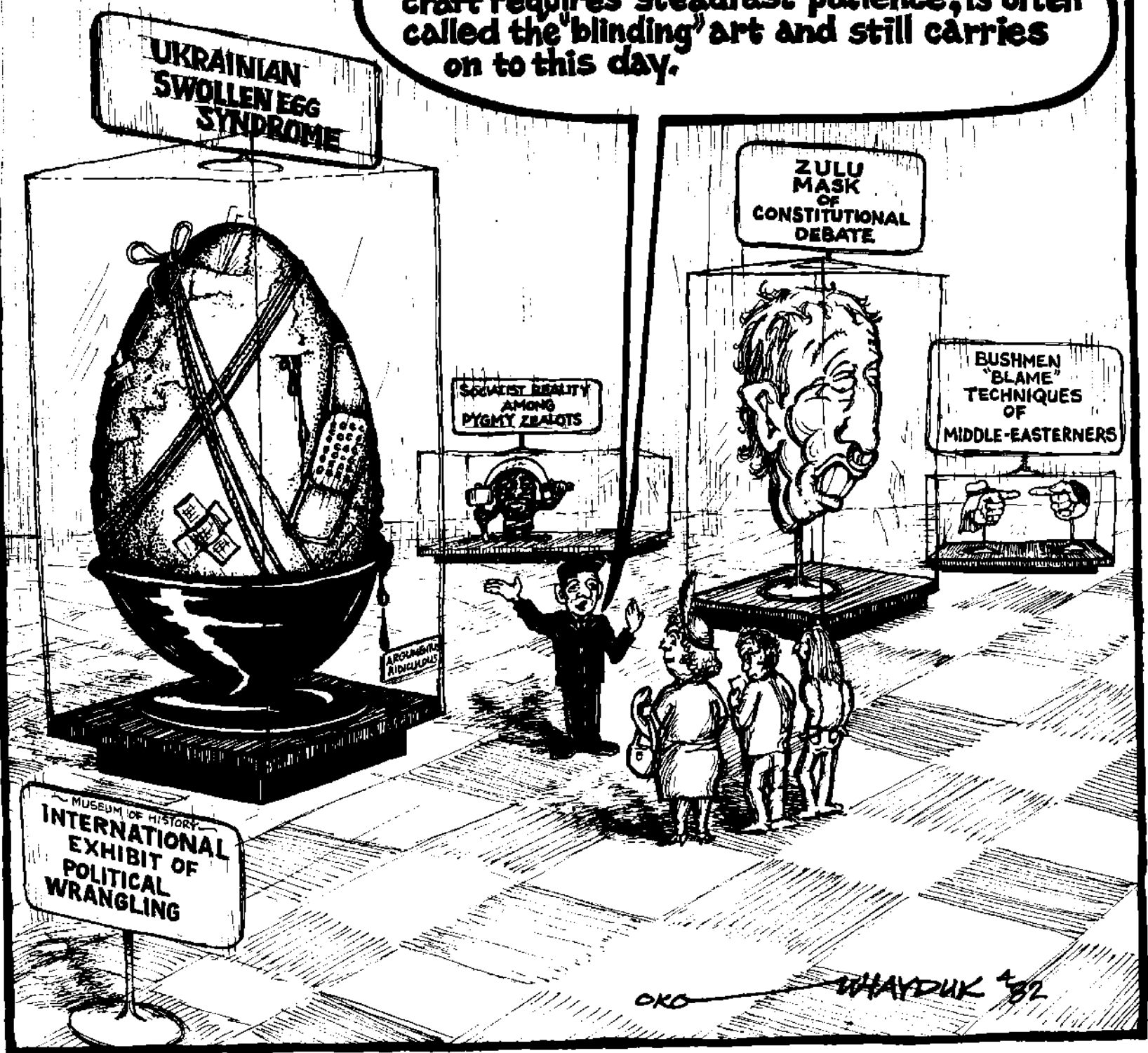
À la tombée de la nuit, par contre, ce monument à Winnipeg est devenu un lieu de rencontre pour "d'autres minorités voyantes".



EVENING BY THE TARAS SHEVCHENKO MONUMENT IN WINNIPEG

SOIRÉE PRÈS DU MONUMENT DE TARASS CHEVTCHENKO À WINNIPEG

...and every feature on this egg represents a symptom of Ukrainian life. This fascinating craft requires steadfast patience, is often called the "blinding" art and still carries on to this day.



Une exposition internationale de Querelles Politiques se tient au Musée de l'Histoire et un guide expliquant aux visiteurs ce qu'est le Syndrome de l'Oeuf Enflé Ukrainien dans ces termes:

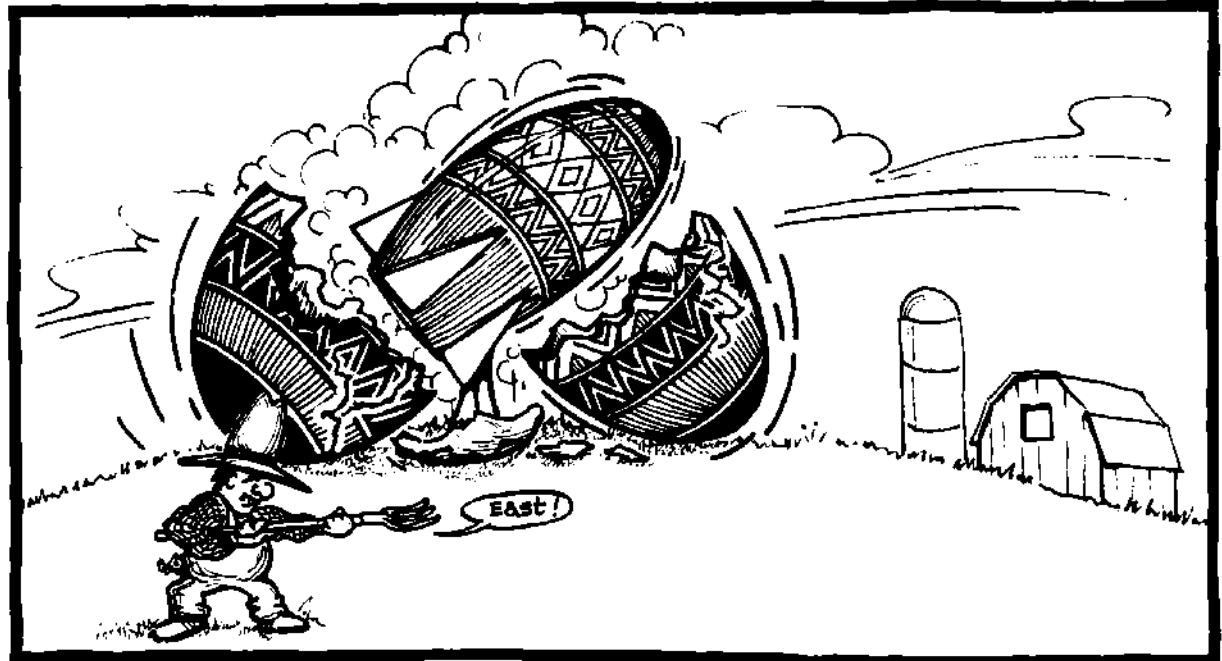
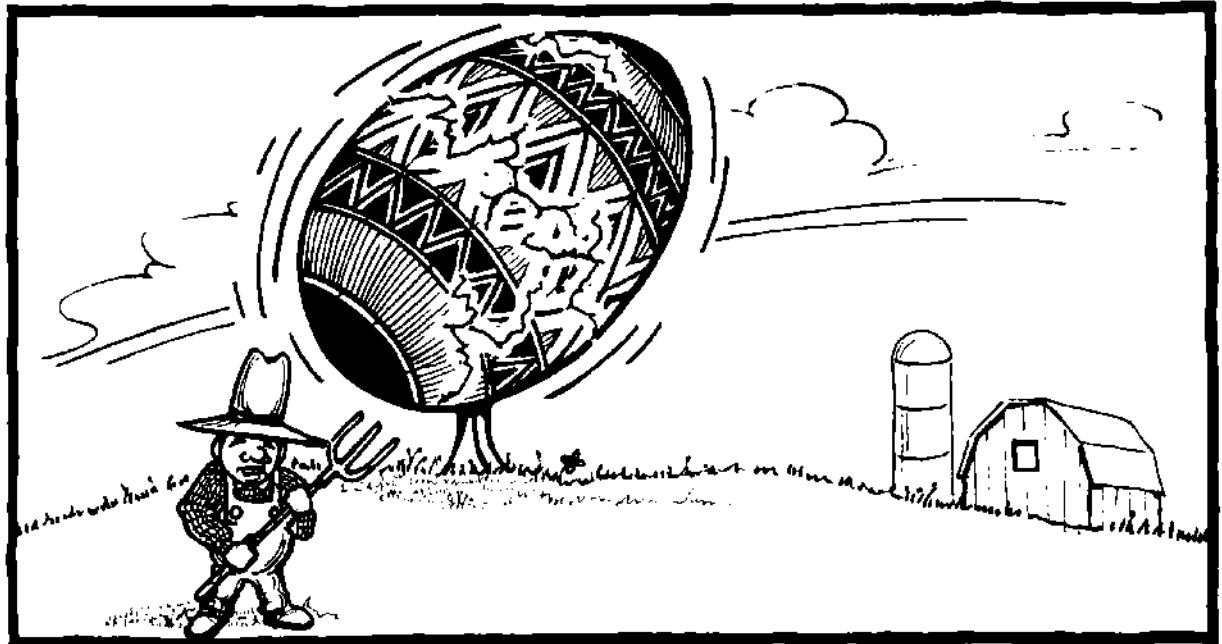
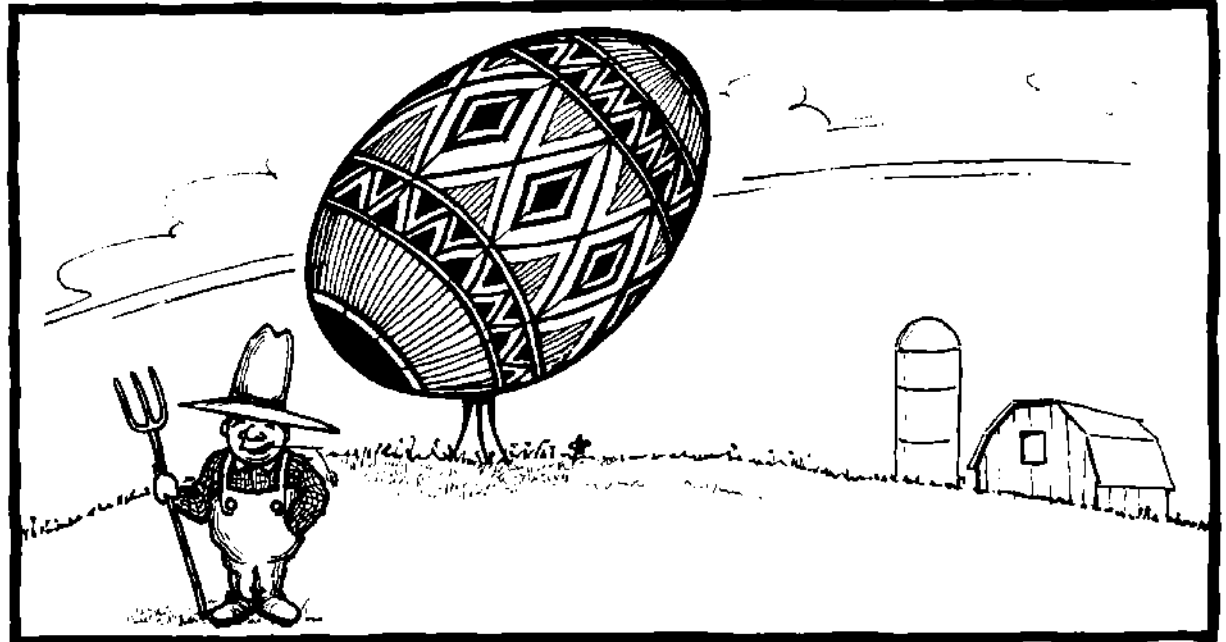
...et tous les traits saillants de cet oeuf représentent un symptôme de la vie ukrainienne.

Cet art fascinant requiert une patience inébranlable;

il est souvent appelé "art aveuglant" et se poursuit encore aujourd'hui.

We'll Use Culture If We Have To!

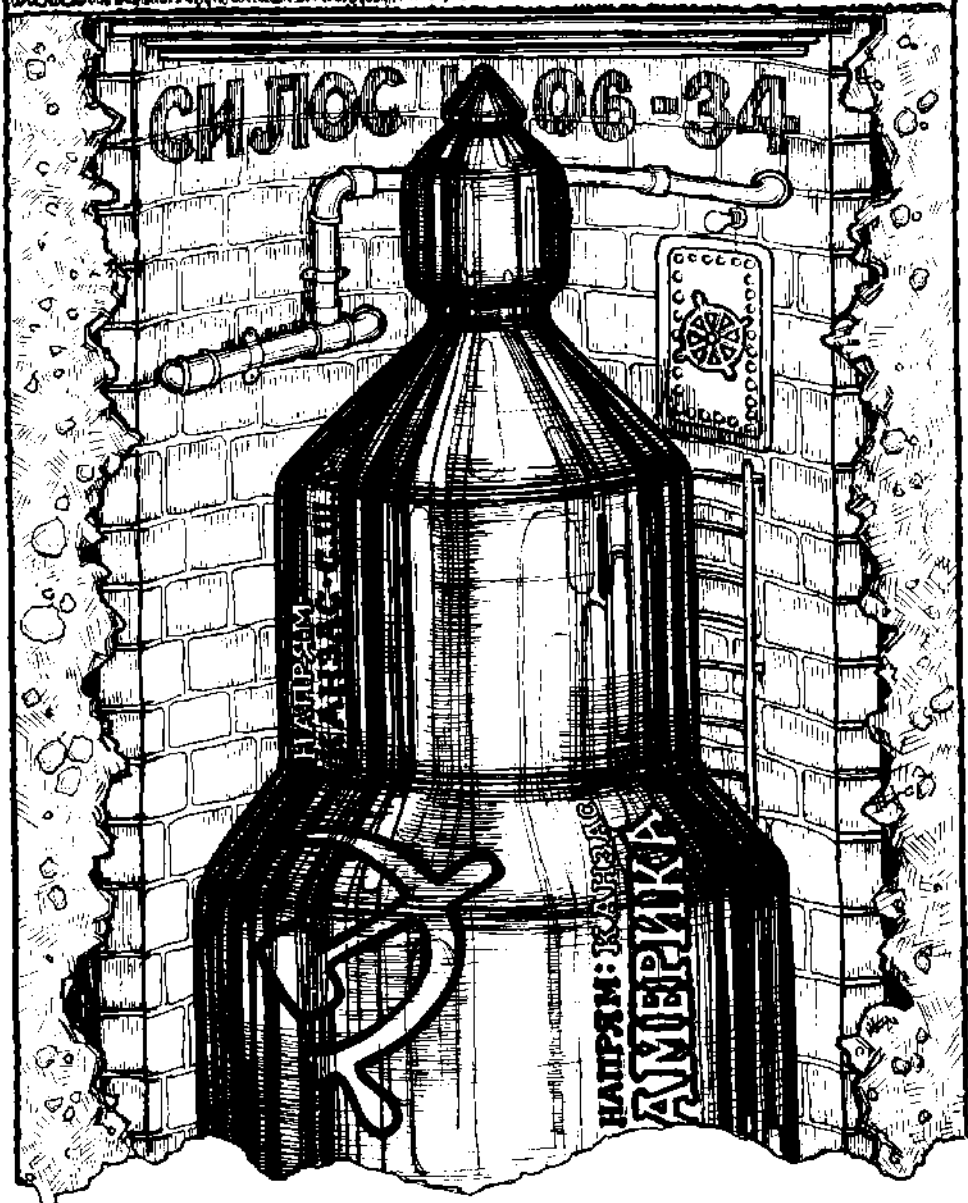
Nous nous
servirons de notre
culture s'il le faut!



Silo à
Vegreville

Silo at Vegreville

W. HAYDUK 4/83



СІЧЕНЬ 1984

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

авт. ПІДПИСЬ

Ukrainian credit unions, banks, and other community institutions in Canada, distribute decorative calendars for their devoted members each year.

The 1984 OKO calendar on the left offers all the trimmings.

It portrays a romantic and traditional scene in Ukraine — just as many sentimental Ukrainians remember it.

The calendar also illustrates a harsh reality not expressed in other reproductions.

To suggest that missiles have been planted in the heart of Ukraine's sacred steppes and aimed at the west where all those reminiscing and enterprising Ukrainians reside, painfully reminds some Ukrainians that things aren't what they used to be.

The sketch on the right depicts a traditional song of prayer resounding from a little Ukrainian church on the prairie. The choir is singing, "Oh one and only great God, protect our Ukrainian homeland..."

There is no doubt that the American missile lodged under the church has some Ukrainians wondering if its purpose is to obliterate solely the godless Bolsheviks of "RIDNIY KRAY."

Les caisses populaires, caisses d'économies et autres institutions ukrainiennes au Canada distribuent chaque année à leurs membres des calendriers très caractéristiques.

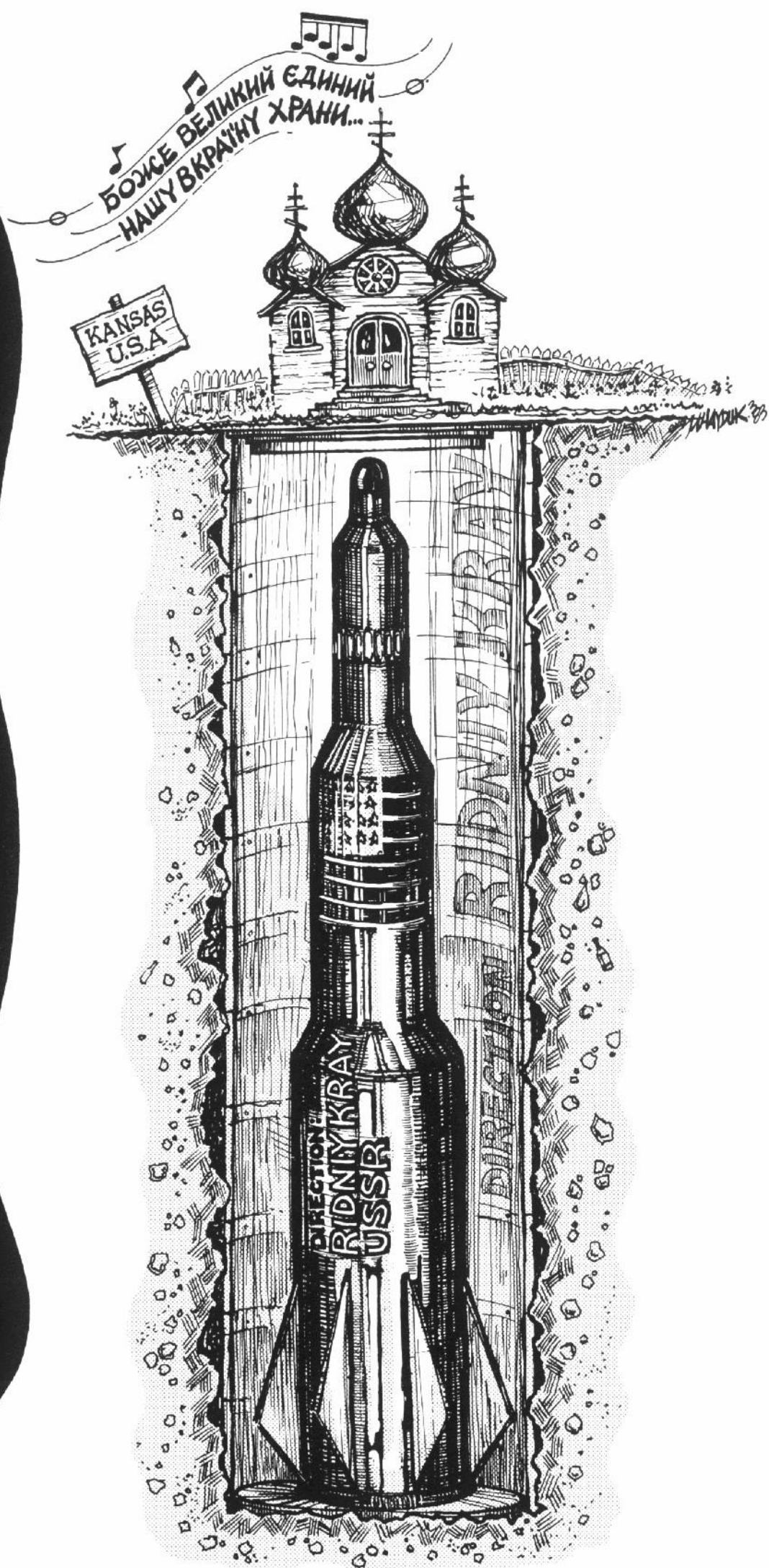
Le calendrier 1984 de OKO, à gauche nous en offre un exemple.

Celui-ci dépeint une scène typique et romantique en Ukraine comme beaucoup d'ukrainiens sentimentaux se souviennent.

Le calendrier illustre aussi la dure réalité qui est absente dans les autres reproductions. La simple suggestion que des missiles puissent être implantés au coeur des steppes de l'Ukraine et destinés à l'Ouest où les ukrainiens habitent, amène ceux-ci à s'apercevoir que les choses ne sont plus ce qu'elles étaient.

Le sketch à droite dépeint une église ukrainienne des prairies d'où retentit un cantique. Le chœur chante: "O Dieu unique et grand, protège notre mère patrie..."

Les Ukrainiens se demandent si le missile américain sous l'église a pour seul but de détruire les bolcheviques athés du "RIDNIY KRAY."





Well, if these gigantic mushrooms have sprouted to such proportions because of the acid rains blowing in from the U.S.A., Hritz, then I say let all those Canadian protests go blow themselves! Why should all that fuss concern us, Ukrainians?

The rat in the corner notices that "something smells awful deadly around here."

Si ces champignons sont devenus gigantesques à cause des pluies acides des Etats-Unis, Hritz, je dis aux protestataires canadiens d'aller se faire voir ailleurs! Pourquoi tout ce chichi nous concernerait-il, nous, les ukrainiens?

Dans le coin, un rat remarque un squelette suspect.

БАТЬКИ НА ЗАБАВІ, ДІТИ ПІД ПІЛЬНИМ ДОГЛЯДОМ ДІДА І БАБИ



Mom and dad have gone to a party, while the kids are under the watchful eye of their Ukrainian grandparents.

But in the above situation, it seems it's really the children who control "viewer discretion" as they eagerly shout at grandpa and grandma to go to bed just when something more thrilling is about to appear on T.V.

Pendant que papa et maman sont sortis, les grands-parents surveillent d'un oeil vigilant leurs petits-enfants.

Mais dans ce cas, il appert que ce sont les enfants qui contrôlent la situation lorsqu'ils demandent à grand-papa et à grand-maman d'aller se coucher parce qu'ils anticipent des scènes plus excitantes à la télévision.

A UKRAINIAN PRINCESS FINDS HER PRINCE AT THE SOYUZYVKA CATSKILL RESORT...



Un lieu de séjour ukrainien donne la possibilité aux jeunes de la même culture de se rencontrer et d'encourager le mariage entre eux. Le couple ci-dessus a reçu la bénédiction paternelle.

Cependant, le dialogue nous révèle que ce n'est pas "la profondeur de vos racines" qui compte mais "la richesse de vos racines."



Ukrainian students at Concordia and McGill have started to publicize a concert they're about to stage...

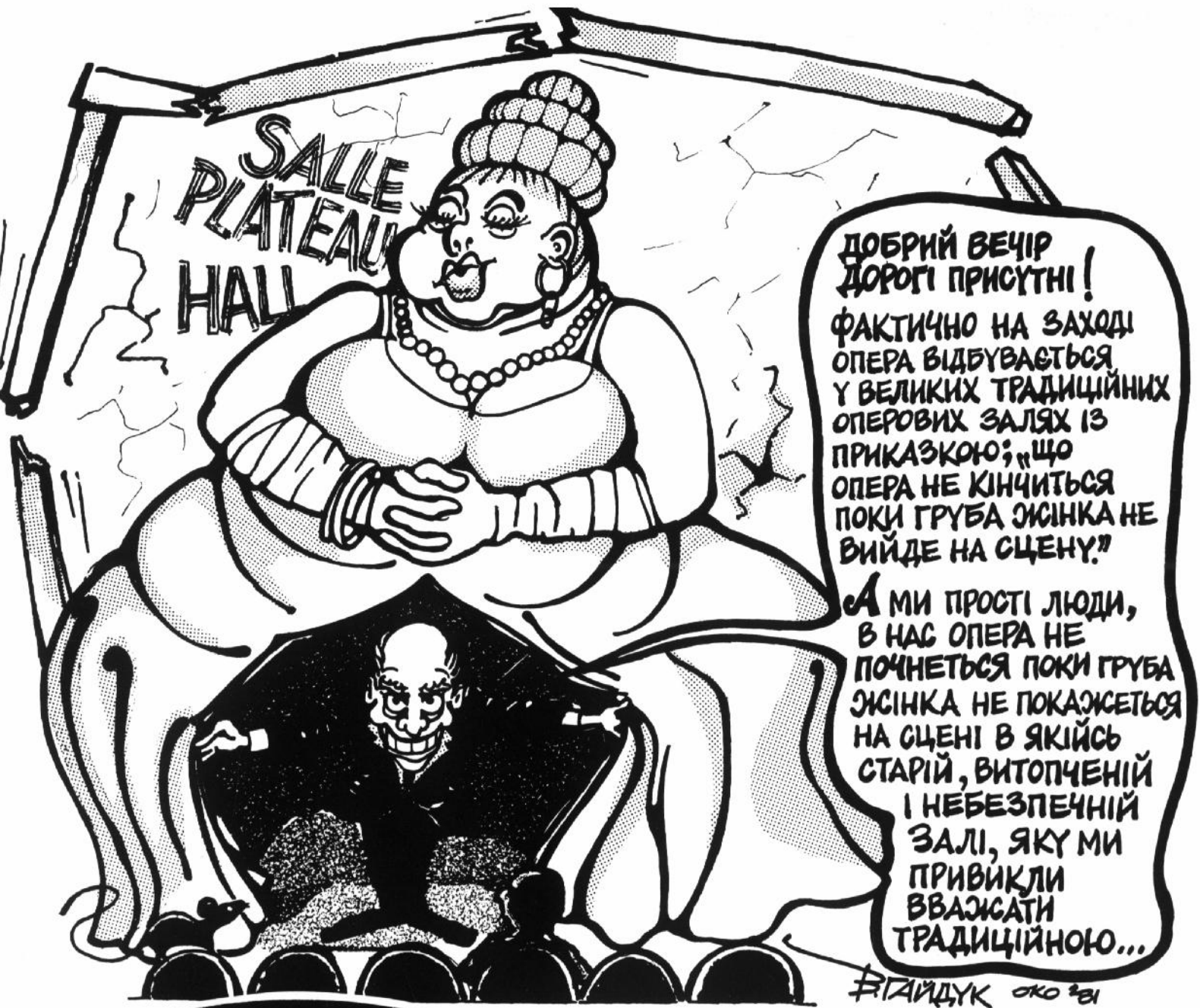
Old Man — *My God! how do you expect to preserve our cultural community life if such entertainment will drag in all sorts of riff-raff from the streets?...Shame!*

Student — *Firstly, it is precisely spectacles like these that bring our youth together. Secondly, isn't it your generation that keeps telling us how important it is for the general public to focus its attention on Ukrainian affairs? Yes or NO?!*

Les étudiants ukrainiens de Concordia et McGill montent une affiche d'un concert qui aura lieu prochainement...

Vieil Homme — *Mon Dieu! Comment voulez-vous préserver nos traditions et notre culture si vous attirez la racaille des rues? C'est une honte!*

Étudiant — *Premièrement, c'est précisément avec ce genre de spectacle qu'on attirera notre jeunesse et, deuxièmement, c'est votre génération qui nous rabat les oreilles avec l'importance d'attirer l'attention des gens sur les affaires ukrainiennes, oui ou non?*



ДОБРИЙ ВЕЧІР
ДОРОГІ ПРИСУТНІ!

ФАКТИЧНО НА ЗАХОДІ
ОПЕРА ВІДБУВАЄТЬСЯ
У ВЕЛИКИХ ТРАДИЦІЙНИХ
ОПЕРОВИХ ЗАЛЯХ ІЗ
ПРИКАЗКОЮ; «ЩО
ОПЕРА НЕ КІНЧИТЬСЯ
ПОКИ ГРУБА ЖІНКА НЕ
ВИЙДЕ НА СЦЕНУ.»

А МИ ПРОСТІ ЛЮДИ,
В НАС ОПЕРА НЕ
ПОЧНЕТЬСЯ ПОКИ ГРУБА
ЖІНКА НЕ ПОКАЖЕТЬСЯ
НА СЦЕНІ В ЯКІЙСЬ
СТАРІЙ, ВИТОПЧЕНІЙ
І НЕБЕЗПЕЧНІЙ
ЗАЛІ, ЯКУ МИ
ПРИВИКЛИ
ВВАЖАТИ
ТРАДИЦІЙНОЮ...

ГІДИДУК ОКО 2011

Good evening, dear guests!
It's an elite custom of the West for
operatic performances to take place
in large glamorous opera houses with the
traditional saying, "The opera is not yet over
until the fat lady comes out to sing."

But we're an uncomplicated community.
With us, the opera traditionally
doesn't start until the fat
lady shows up on the stage of some
hazardous and dilapidated hall to which
we've grown accustomed!

Bonsoir chers spectateurs!
C'est dans la tradition occidentale
que de donner des représentations
d'opéra dans de prestigieuses maisons
d'opéra avec l'introduction suivante:
"L'opéra ne se termine que lorsque
la grosse dame sort pour chanter."

Mais nous sommes des gens simples et
l'opéra ne débute que lorsque la
grosse dame monte sur les planches
d'une salle de concert délabrée et
hasardeuse à laquelle, d'ailleurs,
nous nous sommes habitués.



**ДО БАТЬКІВ МОЄ
ПОСЛАНІЄ!**

**НЕ БИЙТЕ БИШ, БАТЬКИ МОЇ,
ЗА ВУХА НЕ ТЯГАЙТЕ!**

**Я СВОЙОГО НЕ ЗАБУДУ,
СВОГО НЕ ПОКИНУ.**

**БО ДО ЧУЖИХ ЗА БІЙКУ ПІДУ
ЗАПІЗНО ТОДІ БУДЕ НА
"АЙМ СОРІ" СИНУ.**

—ЦЬОГО СПОДІВАЙТЕСЬ!

ОКО СТАЙДУК 381

Children of the Ukrainian school system get "stage broken" early in life when they learn to sing, dance and recite poetry for many joyous occasions.

But there are the more solemn concerts, known as "akademias", honouring fallen Ukrainian heroes that cause "stage fright" for the higher grade students. Stern parents can be seen standing at a curtain's side waiting for their trembling sons to flawlessly execute a dramatic verse from Shevchenko's KOBZAR — or else!

Les enfants de l'école ukrainienne apprennent tôt à paraître en public à l'occasion d'évènements joyeux en chantant, dansant, et en récitant de petits poèmes.

Mais il y a aussi les concerts plus solennels, dits "academias", qui honorent les héros ukrainiens déçus et qui donnent le trac aux étudiants. On aperçoit souvent un parent derrière le rideau observant d'un air sévère son enfant tremblant d'émotion lorsqu'il récite un extrait dramatique du Kobzar de Chevtchenko.

Ощадні Українці Вибирають Ялинку... Після Латинського Різдва

ВИБИРАЄМО
ЛИШЕ
НАПІВ-УБРАНУ!



Thrifty Ukrainians choose their Christmas tree... after the holidays.

Ukrainian Christmas is celebrated January 7th — well after the December 25th date when most Canadians celebrate. The scene above catches a father in the act of coaching his son to pick a tree which is still half dressed.

La frugalité chez certains ukrainiens les amène à choisir leur arbre de Noël après les "Fêtes" ... le Noël ukrainien se célébrant le 7 janvier.

On aperçoit ici un père recommandant à son fils d'en choisir un encore décoré.

ДИВИСЬ ІВАСИКУ!
ЩОБ ГОСТИННА КОЛЯДА
НЕ ЗІПСУВАЛА НАС ТАК,
ЯК ВОНА ВИКІНЧИЛА ОЦИХ
СТАРШИХ КОЛЯДНИКІВ!

НЕДУМАЮ ОВЕРКУ, ВОНИ
КОЛЯДУЮТЬ НА **ВИЗВОЛЕННЯ**.
А ГОСТИННІ ГОСПОДАРІ ГОСТЯТЬ,
ЩОБ ПІДБАДЬОРИТИ ЇХ У ПРАЦІ.
І ТО МОЖЕ ВИКІНЧИТИ БУДЬ
ЯКУ НЕЩАСНУ ЛЮДИНУ!



— Look at this, Ivasik! I sure hope all that Christmas hospitality doesn't spoil us like it's destroyed these older carollers!

— Regarde Ivasek! J'espère que toute cette hospitalité du temps des fêtes ne nous gâtera pas autant que ces vieux chanteurs!

— I don't think so, Owerko! We're only carolling for the Ukrainian school. These guys are carolling for liberation. People keep over treating them to encourage them in their work, and that kind of hospitality can finish off any unfortunate soul!

— Je ne le penserais pas, Owerko! Vois-tu, nous représentons l'école ukrainienne tandis qu'eux, chantent pour la libération. Les gens les encouragent en les traitant trop bien. C'est assez pour achever n'importe quelle pauvre âme!

Це панове чиста образа!
Ми прийшли підтримати **ВАШУ**
організацію. А ви нарікаєте, що
ми свої напівки та наїдки
несемо...

eh!
who ordered
the PIZZA?

Дивись!
ще будуть своєю
свиню смажити!



MALANKA (Ukrainian New Years) —
well-wishers go to support a dance held
by their organization.

— *This, gentlemen, is clearly an insult!
We came to support your organization,
and you're complaining that we're
bringing in our own food and
drink.*

— *and it looks like they're going to
roast their own pig too!*

MALANKA (Nouvel An Ukrainien) —
Les partisans appuient les soirées dansantes
organisées par leurs associations.

— *Ceci, messieurs, est une insulte! Nous
sommes venus vous encourager et
vous nous reprochez d'apporter notre
ravitaillement.*

— *Regarde! Ils vont probablement
rôtir un cochon de lait aussi!*

**ВИЛАЗЬ МА!
ЦЕ ТІЛЬКИ СУСІД З ДРОВАМИ А НЕ
ОТЕЦЬ З СВЯТО-ЙОРДАНСЬКИМ
ВОДО-ХРЕЩЕННЯМ!**



ОКО

В. ТАЙДУК '82

Everybody feels the "pinch" after the holidays.

You can crawl out from under the table now, Ma! It's only the neighbour next door bringing some firewood over, and not the post-Christmas community fund raisers you were expecting!

Tout le monde tire le diable par la queue après le temps des fêtes...

Tu peux sortir d'en dessous de la table, maman, ce n'est que le voisin qui vient nous livrer du bois et non les solliciteurs de divers organismes de charité auxquels tu t'attendais.

РАЗ НА РІК



— Christ has risen!
— Indeed he has!

— And who is this standing next to you, so tall?
— This is my son, Slavko!

— My, my! I don't remember the last time I've seen him... a solid boy, he is! Tell me, Slavko, how well have you mastered your Ukrainian studies?

— Pardon? (answers in English)

— Le Christ est ressuscité!
— En vérité, Il l'est!

— Mais qui est ce grand garçon à côté de vous?
— C'est mon fils, Slavko!

— Ah oui! Je ne me souviens plus de la dernière fois que je l'ai vu. Un solide gaillard, n'est-ce-pas? Dis-moi, Slavko, tu a bien terminé tes études ukrainiennes?

— Pardon? (lui répondit-il en français)

Зелені Свята на Монт Рояль



The site of the Ukrainian Orthodox cemetery on Mount Royal on a Sunday afternoon in mid-spring might not display the kind of solemnity many Ukrainian Catholics display when honouring the dead. An ancient custom stemming back hundreds of years commits family and friends to congregate at the burial grounds in remembrance of the dearly departed so as to

*Cite a prayer,
shed a tear,
break some bread,
and sip some cheer.*

Today's practice of the age-old affair, though, leaves impressions of creeping commercialism along with a characteristic flare for indulgence. A toast for those resting in peace signifies his or hers everlasting memory. The imagery suggests that this everlasting memory is assured many times over.

Le site du cimetière orthodoxe ukrainien du Mont-Royal par un dimanche après-midi du printemps n'affiche pas le genre de solennité que beaucoup d'ukrainiens catholiques démontrent lorsqu'ils honorent leurs morts. Une coutume, vieille de quelques siècles, veut que la famille et les amis se rassemblent au cimetière pour commémorer leurs chers disparus,

*En récitant une prière,
En versant une larme,
En cassant la croute, et
En buvant à leur salut.*

Aujourd'hui cette pratique ancestrale semble être en voie de commercialisation et dénote une tendance au laisser-aller. Un toast pour les défunts signifie que leur mémoire est éternelle. L'image suggère que cette mémoire éternelle est assurée...plusieurs fois.



СУЧАСНИЙ РАДЯНСЬКИЙ СУВЕНІР

The most treasured works of Taras Shevchenko, Ukraine's 19th century native poet, are published in his famous "Kobzar". The one-volume Kobzar, like the Holy Bible, can be found in a book case of every traditional Ukrainian home in North America.

Even the Soviet Ukraine prints thousands of Kobzars in many different aesthetic formats. But, no matter who prints them, the Ukrainian market is somewhat saturated with collector's editions.

Possibly then the only way to reach those consumers who don't necessarily appreciate savouring good quality literature, is to offer the "handsomely bound" edition shown above.

Les oeuvres les plus précieuses de Tarass Chevtchenko, poète ukrainien du 19ième siècle, sont publiées dans son fameux "Kobzar". On peut trouver ce Kobzar, formé d'un seul volume comme la Bible d'ailleurs, dans la bibliothèque de toutes les maisons ukrainiennes traditionnelles de l'Amérique du Nord.

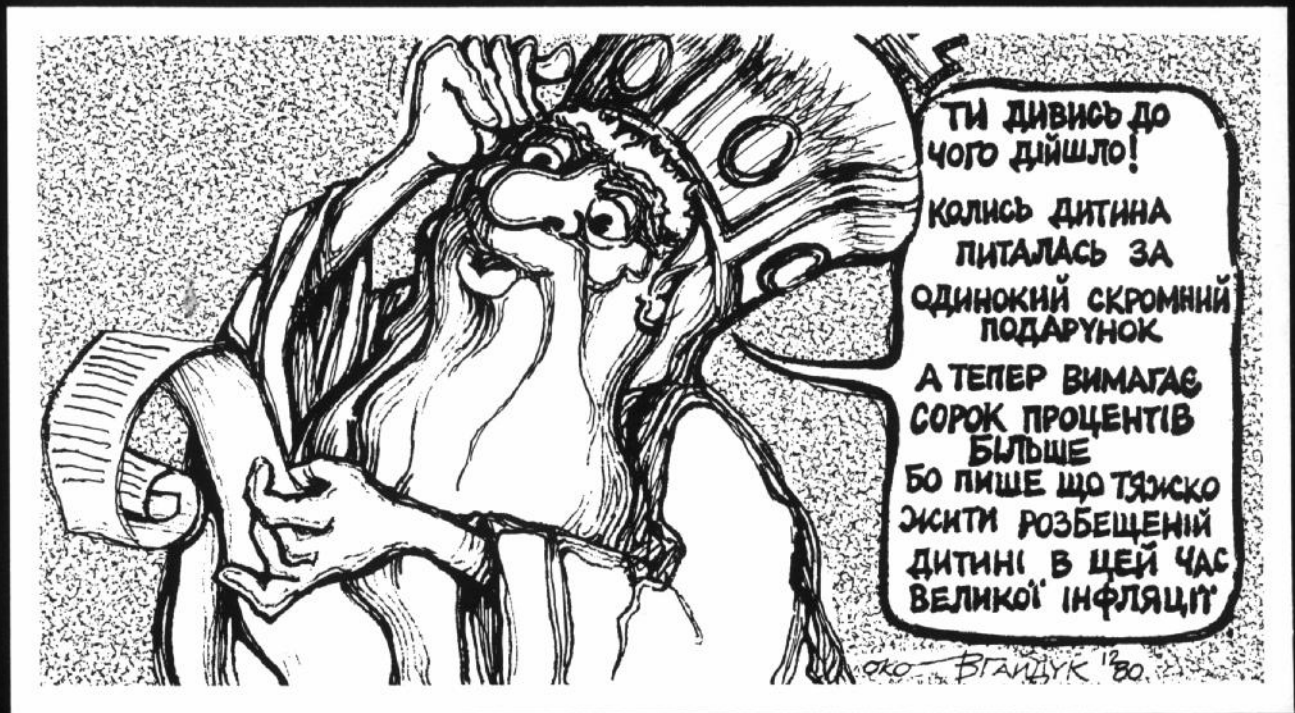
Même l'Ukraine soviétique imprime des milliers de Kobzar de différents formats très esthétiques. Mais, nonobstant qui l'imprime, le marché ukrainien est en quelque sorte saturé d'éditions de "collection".

Probablement que la seule façon d'attirer les consommateurs qui n'apprécient pas tellement la "bonne" littérature, c'est de leur offrir la "magnifique reliure" illustrée ci-dessus.

The Ukrainian St. Nicholas is faced with today's situations

St-Nicholas fait face aux situations actuelles

Св. Миколай...



Can you believe what this world has come to?! Once upon a time, children used to ask for one simple gift. But now, this one youngster is demanding a forty per-cent hike on all presents because, he writes, it's hard for a spoiled kid to keep up with luxurious standards of living during these great times of inflation!

Mais où va le monde? Autrefois les enfants se contentaient d'un sobre et unique cadeau. Aujourd'hui ce jeune exige une augmentation de 40% sur ses étrennes parce que, dit-il, il est difficile pour un enfant gâté de mener une vie de luxe en ce temps d'inflation!

The legendary St. Nicholas in the Ukrainian community symbolizes the alter ego of every human being. The good deeds we see him accomplishing in society are actually manifestations of our own personal, affectionate desires.

The pious and benevolent "St. Nick" carries with him the philanthropic gifts of faith, hope, love, joy, justice and peace.

An advocate of unity among people in everyday affairs, he often stands alone in his unswerving commitment to fighting evil, confronting each incident fearlessly.

Strength without union

Pour les ukrainiens, le légendaire St-Nicholas symbolise l'alter égo de l'être humain. Ses bonnes oeuvres inspirent ceux-ci.

Le pieux et philanthrope St-Nicholas porte en lui un message de foi, d'espérance, d'amour, de joie, de justice, et de paix.

Mais certaines conditions humaines deviennent vraiment pénibles et incontrôlables, et lorsqu'acculé au pied du mur, il faut bien se défendre!

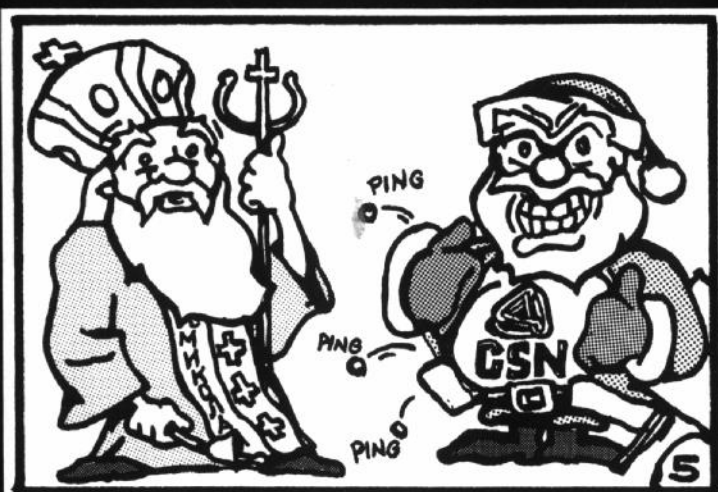
St-Nicholas exhorte les gens à s'unir pour mieux combattre, mais bien souvent il est seul à faire face à la musique.

La force sans union

СИЛА БЕЗ ЮНИТ'

В. ГАЙДУК 1979

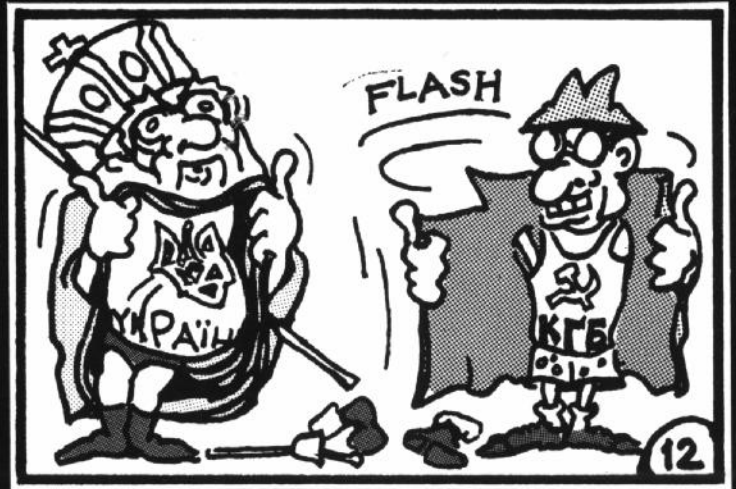




"Ukraine"



KGB Flasher
Exhibitioniste du KGB





*God helps those
who help themselves*

*Aide-toi et
le Ciel t'aidera*

Job hunting in Canada, especially in Quebec, has been an exhausting task for people originating from all income brackets. The Ukrainian community like other communities cannot disassociate itself from a national malaise which affects all social levels.

So even a little universal cynicism helps to evoke a smile on the face of some demoralized soul and sustain the sanity of one on the verge of a nervous breakdown.

Se trouver un emploi au Canada, et surtout au Québec, est une tâche éreintante pour toutes les couches de la société. La communauté ukrainienne n'échappe pas à cette situation et la partage avec le reste de la population.

Un peu de raillerie pour faire sourire certains qui sont démoralisés et qui sont peut-être au bord d'une dépression nerveuse.

One cynical day at the Employment Bureau

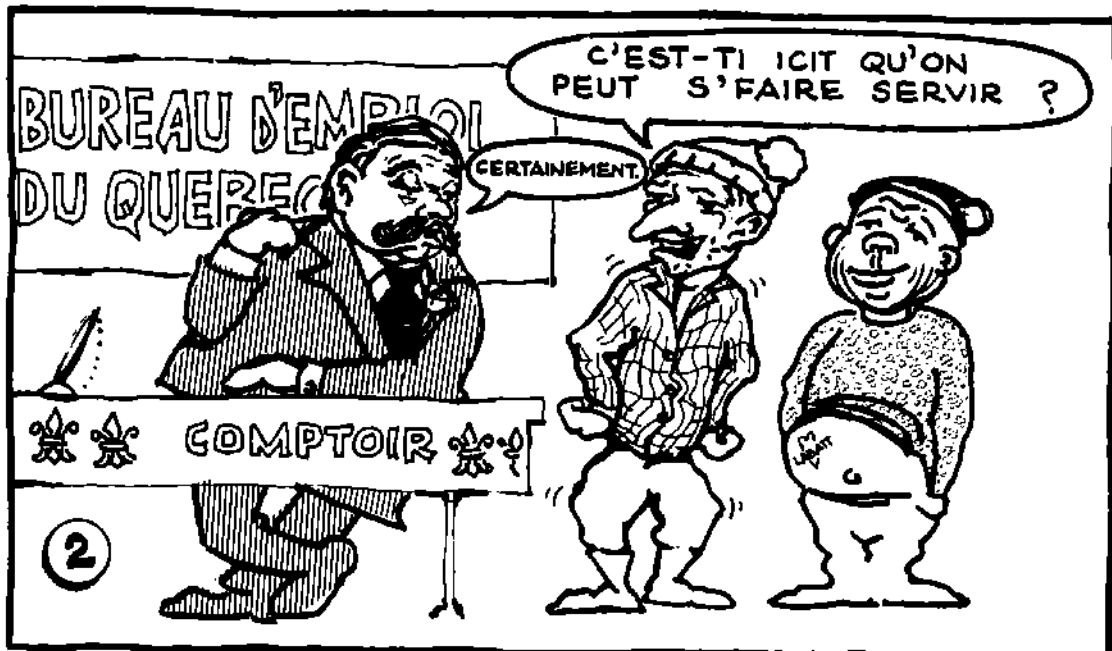
UNE JOURNÉE CYNIQUE AU BUREAU D'EMPLOI

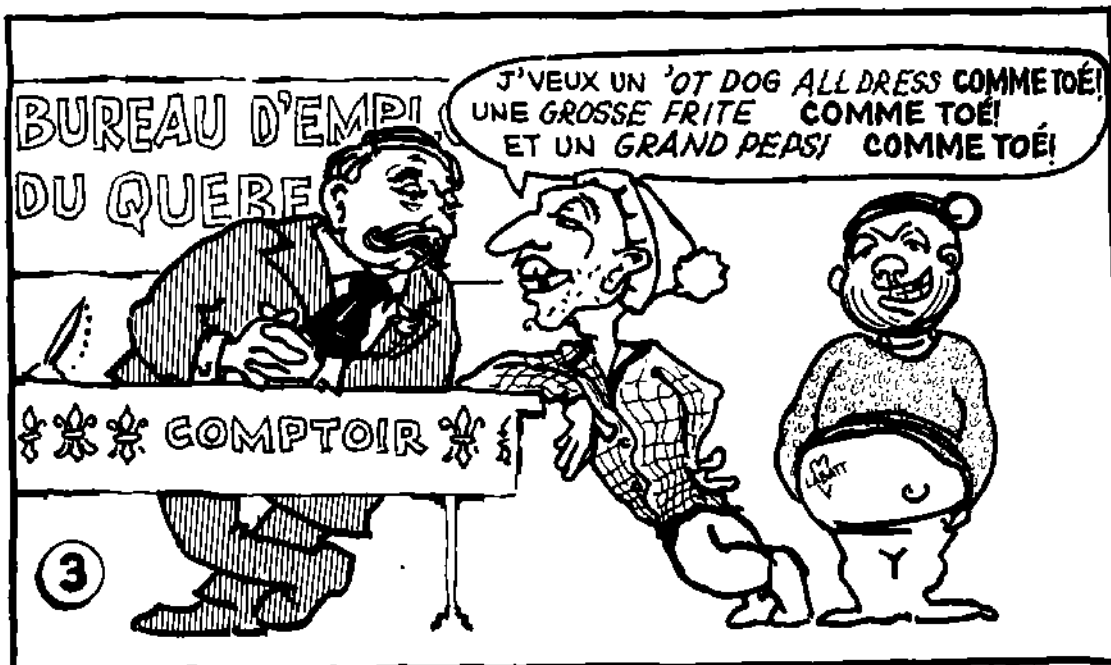
— Check it out, Yvan, the big employment counsellor.



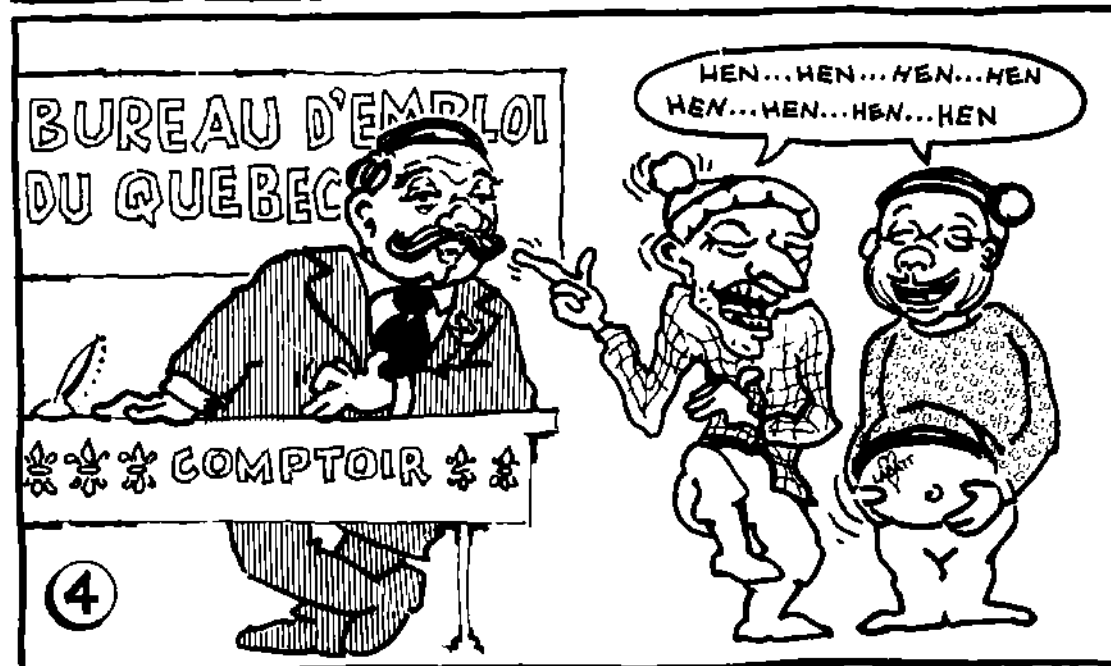
— Is it here where one can get served?

— Certainly.

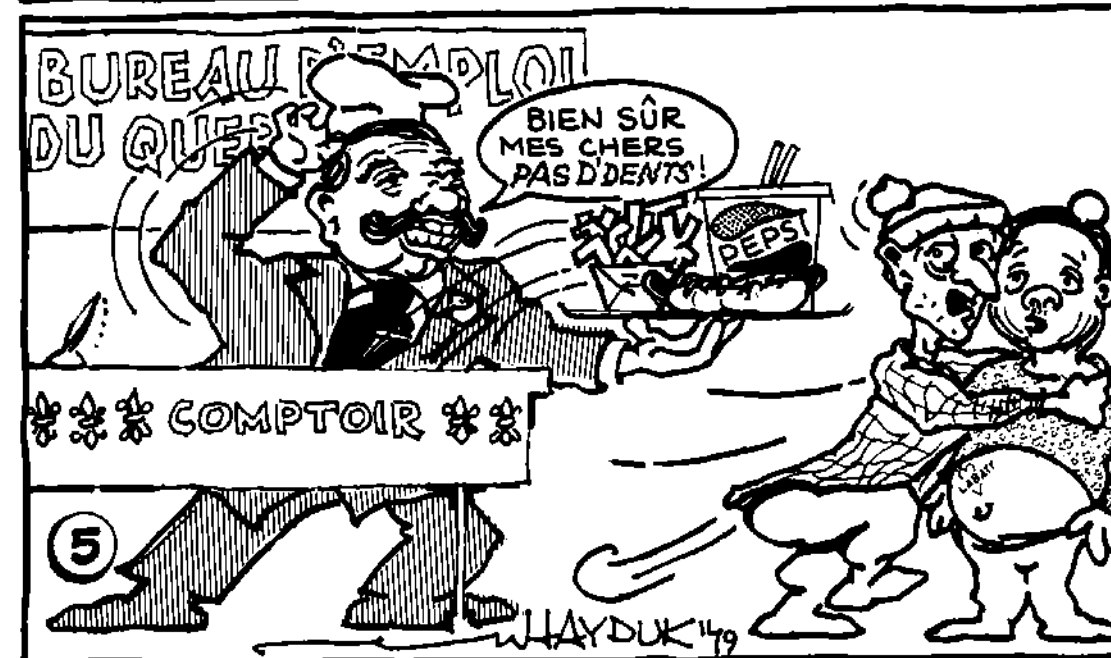




— I wanna hot dog
"all dressed", like you!
an extra large "fry",
like you!
and a huge pepsi,
just like you!



— yuk...yuk...
yuk...yuk...



— Why certainly my dear
toothless friends!

Unemployment has introduced countless new faces to the welfare system. The crisis is interpreted by having the good St. Nicholas coming to the rescue at Christmas time. But even he finds distribution too much to handle!

Happy Holidays!

Le chômage attire de nouvelles figures au bien-être social. Cette crise est représentée par St-Nicholas accourant à la rescousse de celles-ci, mais même lui, ne sait où donner de la tête!

Joyeuses Fêtes!



Have you behaved?

Qui a été gentil?

GOD AND UKRAINE

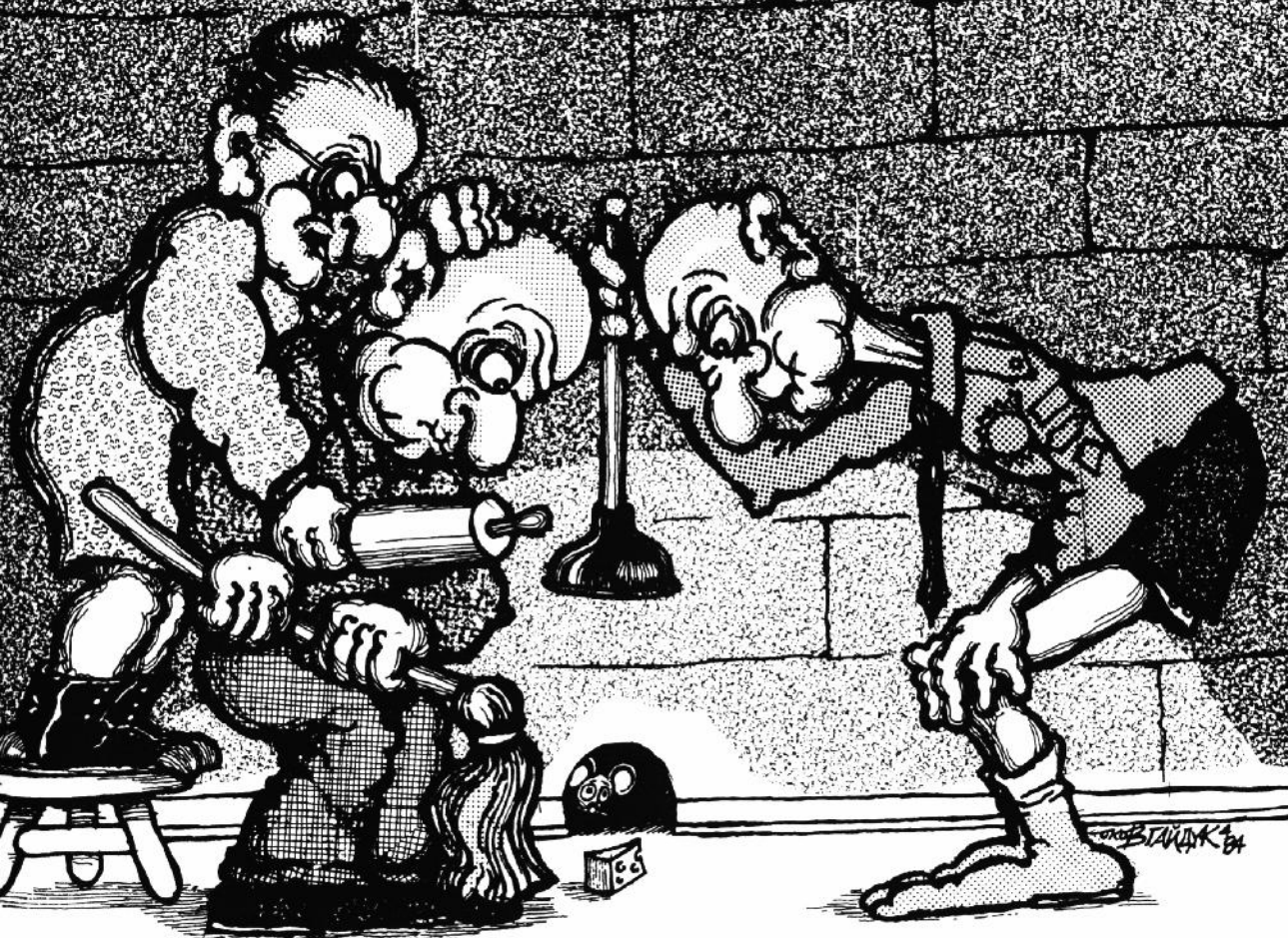
DIEU ET L'UKRAINE

БОГ
І
УКРАЇНА
✙

ІНСТИТУЦІЇ
ТА
ОРГАНІЗАЦІЇ

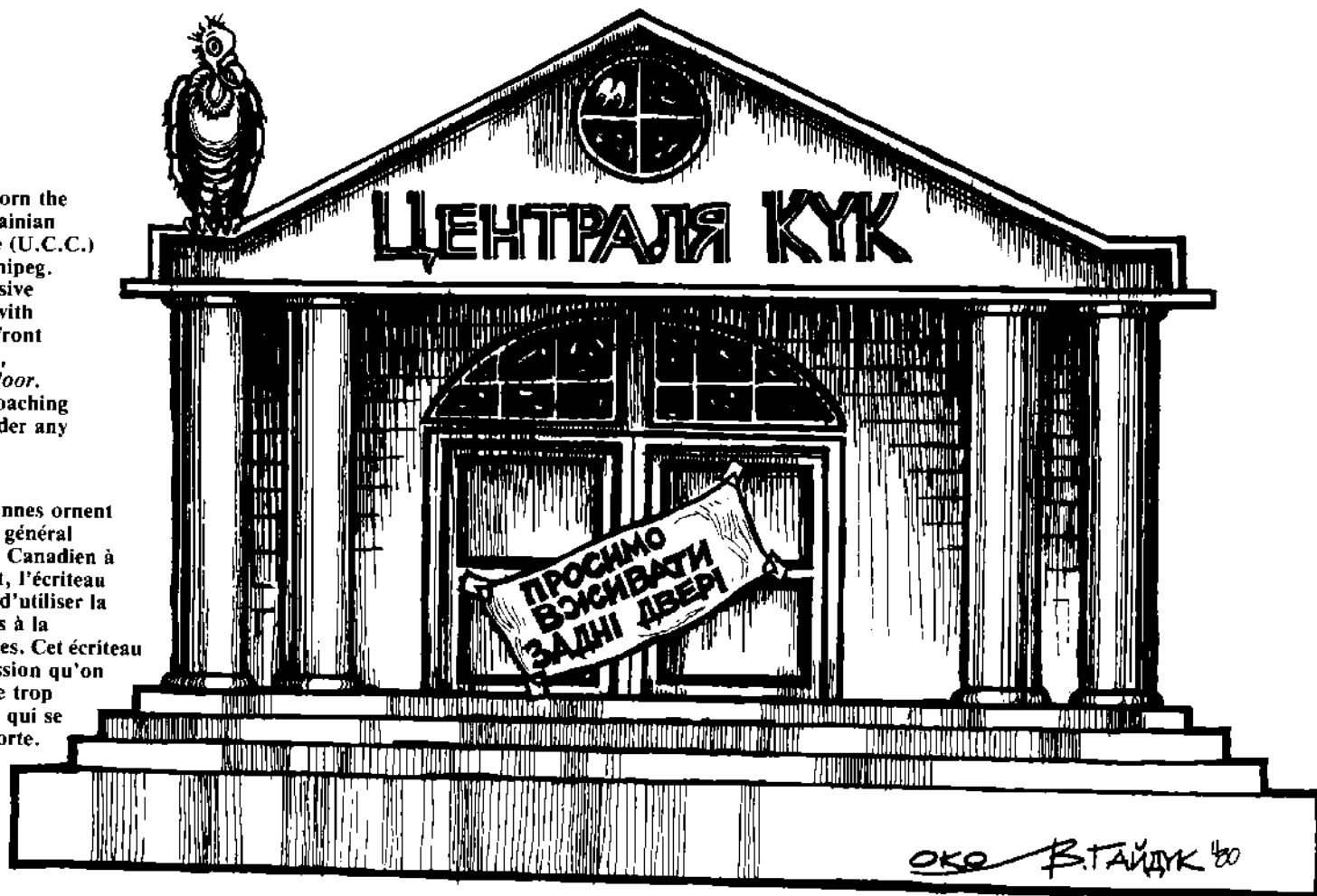
INSTITUTIONS
AND
ORGANIZATIONS

INSTITUTIONS
ET
ORGANISATIONS



Classical columns adorn the threshold of the Ukrainian Canadian Committee (U.C.C.) headquarters in Winnipeg. However, the impressive structure is defaced with a sign posted at the front entrance which reads, *please use the back door*. The sign warns approaching patrons not to be under any grandiose illusions.

De majestueuses colonnes ornent la façade du quartier général du Comité Ukrainien Canadien à Winnipeg. Cependant, l'écriteau demandant aux gens d'utiliser la porte arrière n'est pas à la hauteur de ces colonnes. Cet écriteau donne plutôt l'impression qu'on ne devrait pas se faire trop d'illusions quant à ce qui se passe derrière cette porte.



The U.C.C. is the official umbrella organization for most organized Ukrainians. While it once claimed that it was the voice that spoke for all Ukrainians in Canada, it also stressed that it was an apolitical institution restricted to act only as a coordinating body. The U.C.C. was consequently ridiculed and blamed for many vague projects and obscure objectives it endorsed.

Le C.U.C. est l'organe officiel de presque toutes les organisations ukrainiennes. Autrefois, il se disait porte-parole apolitique de tous les ukrainiens et agissait seulement comme coordonnateur. Conséquemment, le C.U.C. a été blâmé pour avoir endossé des projets vagues aux objectifs obscurs.

"Scoundrels, anarchists! Don't you have any respect for your highest organization!", yells a U.C.C. executive at discontented fanatics.

"Scélérats, anarchistes! N'avez-vous donc aucun respect pour votre plus grande organisation?", s'écrie un exécutif du C.U.C. aux mécontents.

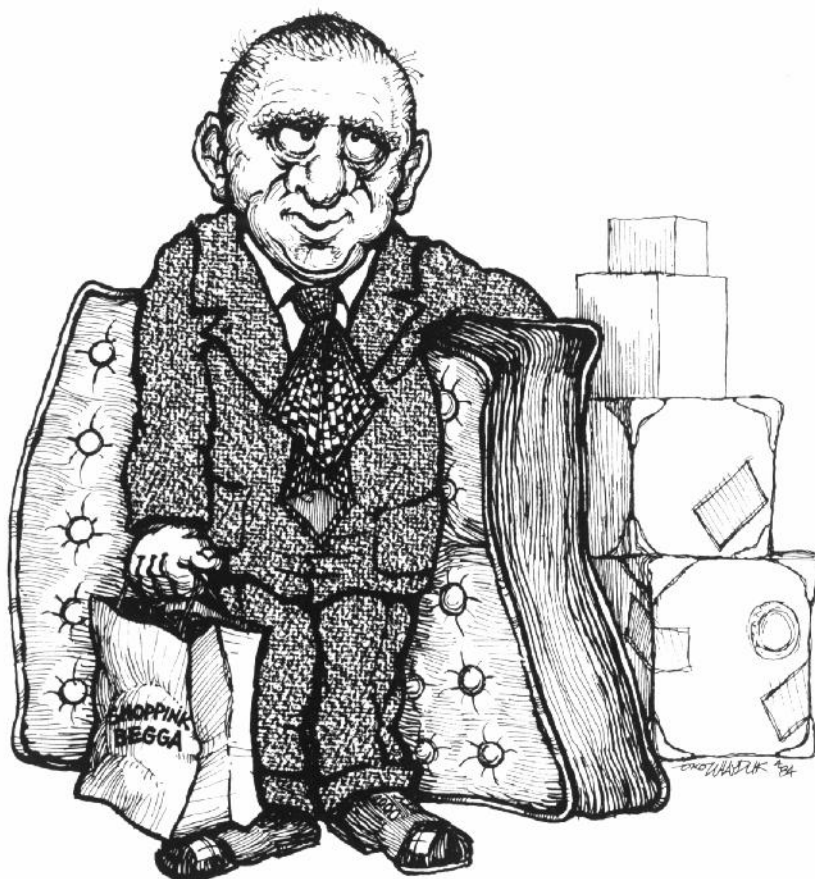
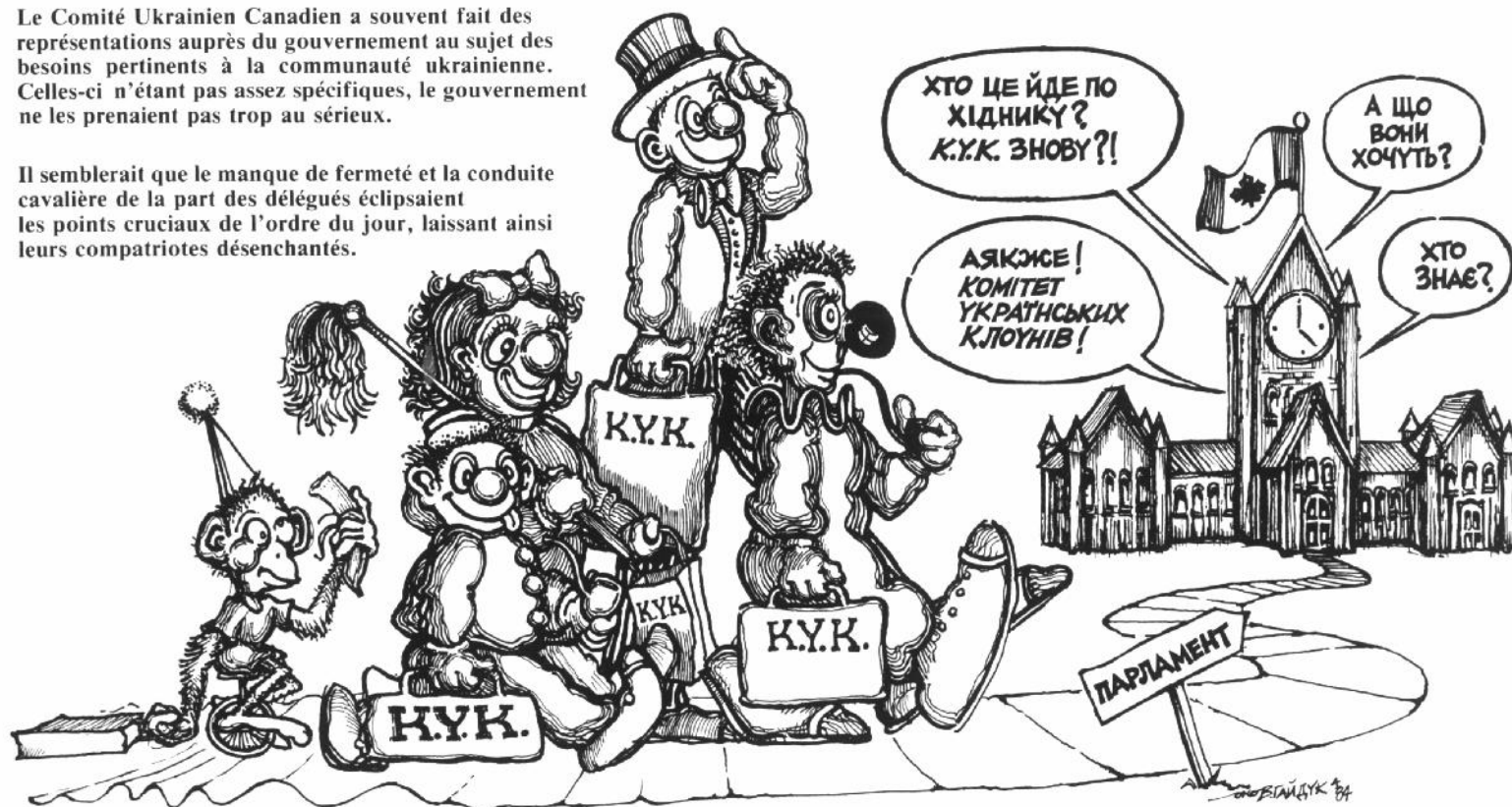


The collective concerns of the Ukrainian community were frequently brought before the government by the U.C.C. But many of these representations were viewed by government officials as "nonspecific" in nature and, therefore, not taken too seriously.

Le Comité Ukrainien Canadien a souvent fait des représentations auprès du gouvernement au sujet des besoins pertinents à la communauté ukrainienne. Celles-ci n'étant pas assez spécifiques, le gouvernement ne les prenaient pas trop au sérieux.

Il semblerait que le manque de fermeté et la conduite cavalière de la part des délégués éclipsaient les points cruciaux de l'ordre du jour, laissant ainsi leurs compatriotes désenchantés.

It seems as though the warm jostles, light-hearted storytelling and entertaining conduct of U.C.C. delegates often overshadowed cardinal issues of the agenda — leaving other Ukrainians who watched from the sidelines unmused.



To coordinate does not necessarily mean to compromise. So when John Novosad moved in as the U.C.C.'s new president, he decided to give the establishment a face-lift for the 1980's.

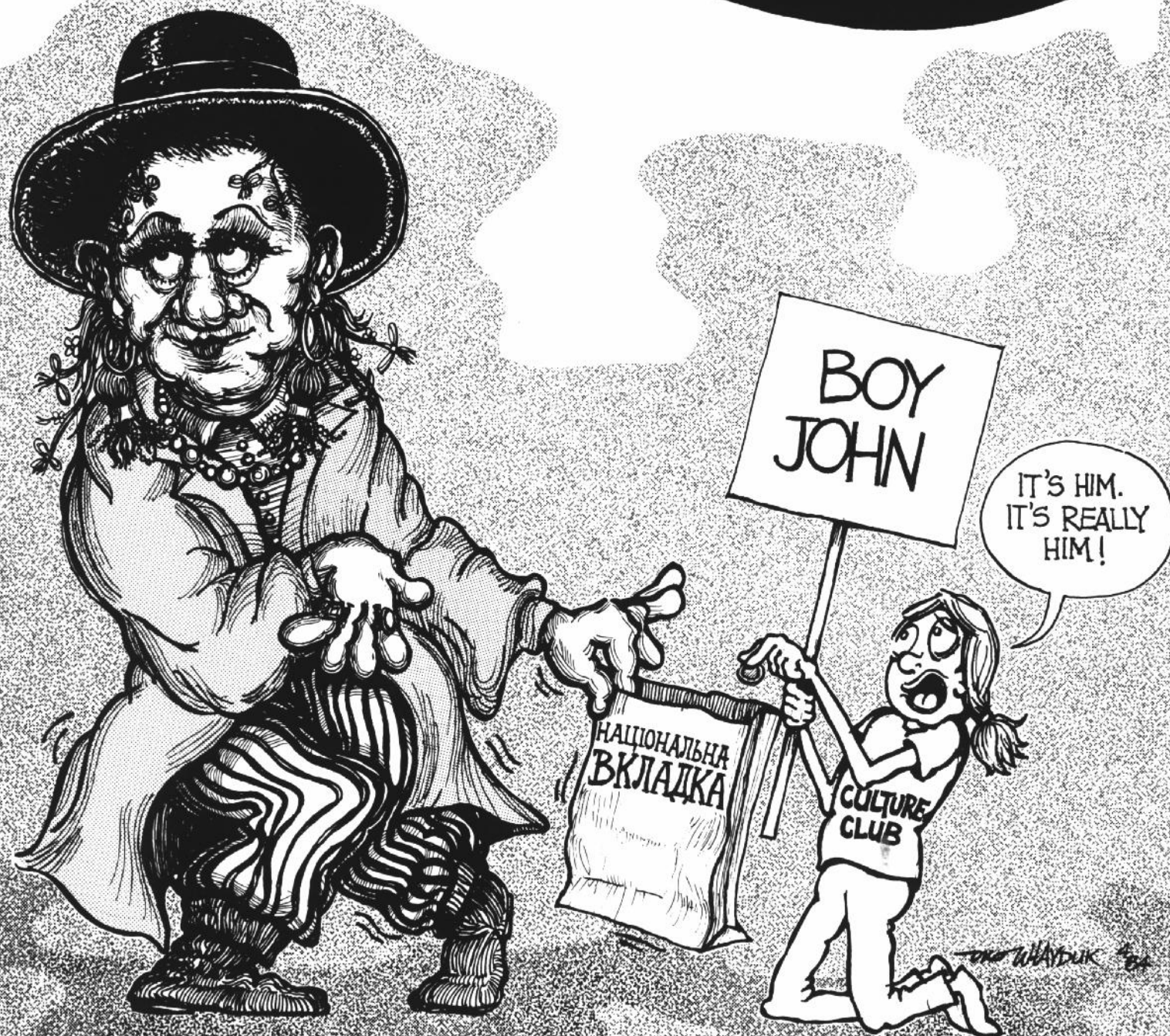
He vowed to implement schemes that would attract younger participants...

Coordination ne veut pas nécessairement dire compromis. Lorsque John Novosad devint le nouveau président du C.U.C., il décida de lui donner une nouvelle figure pour les années '80 en élaborant de nouvelles stratégies pour attirer les jeunes...



...And reach out, he did! Closing the generation gap and opening new channels of communication, he worked to sustain the flow of contributions across the land. Lots of hard public relations work did not make the task as easy as "taking candy from a baby."

...Et il a atteint son but! Il a travaillé d'arrache-pied pour refermer le fossé entre les générations, ouvrir de nouveaux moyens de communication et maintenir un flot de contributions à travers le pays. Cela n'a pas été du tout cuit!



ПІДГОТОВКА ДЕЛЕГАТІВ ДО СВІТОВОГО КОНГРЕСУ ВІЛЬНИХ УКРАЇНЦІВ

ОЙ ГОСПОДИ!
ЧОМУ УКРАЇНЦІ, МУСЯТЬ ПОКАЗУВАТИ СВІТОВІ ЯКІ ВОНИ Є СИЛЬНІ І
ЗДІБНІ... В СВОЇХ КОЛАХ?



The manner by which delegates prepare for the World Congress of Free Ukrainians is met with dismay by the clergy.

Oh, Lord! Why must Ukrainians show the world how strong and talented they are... in their own circles?

“Forward sons, for Ukraine!”,
sounds off the militant rat.

La façon dont les délégués se préparent au Congrès Mondial des Ukrainiens Libres consterne le clergé.

“Mon Dieu! Pourquoi faut-il que les ukrainiens montrent au monde leur force et leur talent... entre eux-mêmes?”

“En avant fils, pour l’Ukraine”
— s’écrie le rat militant.

УКРАЇНСЬКА НАЦІОНАЛЬНА РАДА В ЕКЗИЛІ...



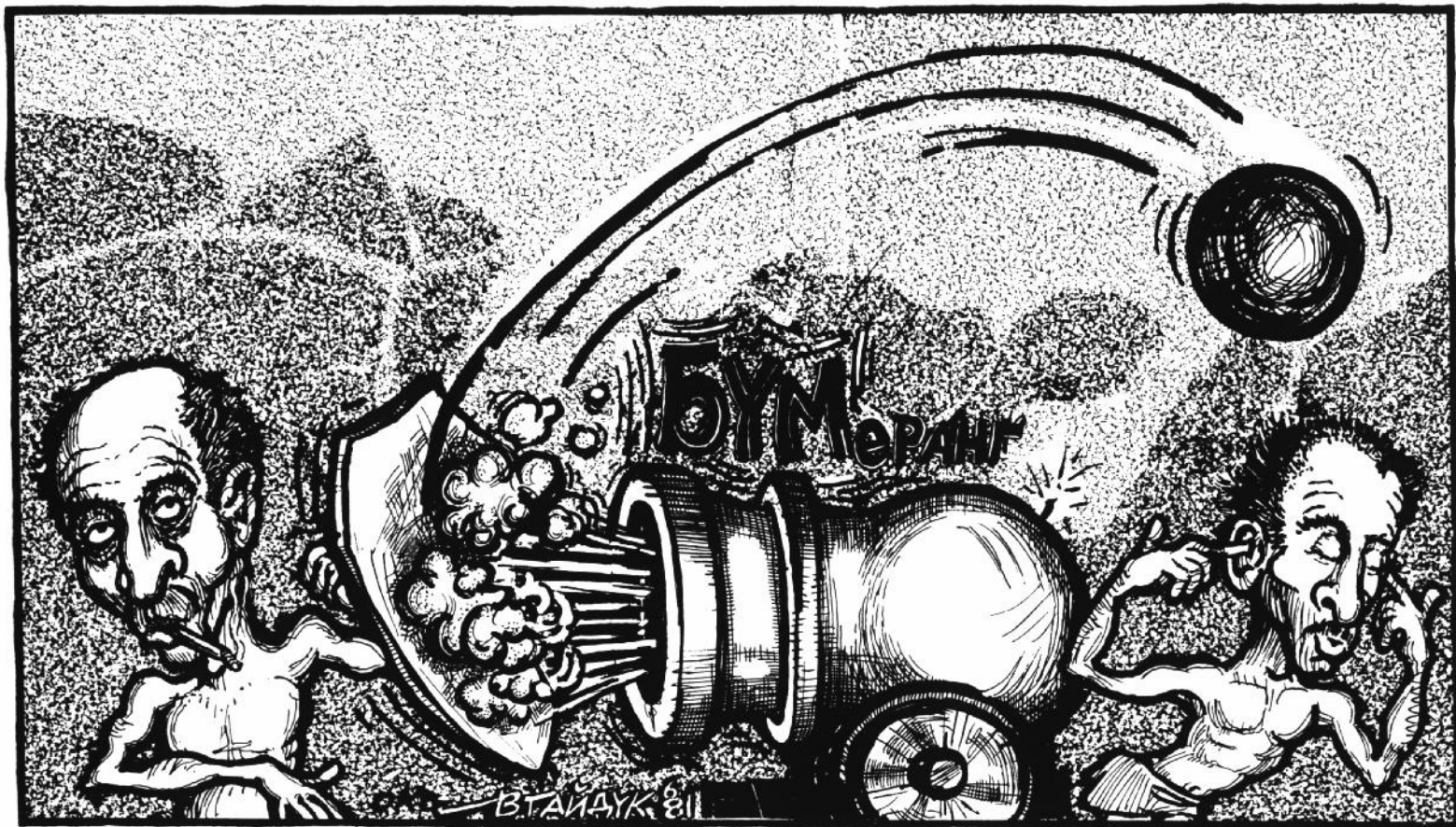
The Ukrainian National Government was shattered by the Bolsheviks in the early revolutionary years. Blam! Bang! Joseph Stalin (above) makes sure the Ukrainian National Government remains exiled in the West. "Here! Have your splendid freedom!", he offers with a wry face.

Le Gouvernement National Ukrainien a été anéanti par les bolcheviques au début de la révolution. Pan! Pan! Joseph Staline (ci-dessus) voit à ce que le Gouvernement National Ukrainien demeure en exil à l'Occident. "Voilà! gardez-la, votre chère liberté!" grimace-t-il.

"Blam! Bang! See how they write about sensitive issues?!", blurts a Ukrainian revolutionary figure while gloating over the pages of OKO.

"Pan! Pan! Regarde comment ils décrivent des événements aussi chatouilleux!" lance un révolutionnaire ukrainien dévorant des yeux le journal OKO.





Ukrainian political prisoners, upon their release from Soviet prisons, were quickly seized by some Ukrainian organizations in Canada and the United States with the hope of employing any one of them to represent their cause. The expectancy of having new mouthpieces towing the line of some frail political ideal resulted in a BOOMerang effect for many hard partisans.

Quelques organisations ukrainiennes du Canada et des Etats-Unis s'emparaient des prisonniers politiques ukrainiens relâchés par les soviétiques, espérant ainsi que ceux-ci représenteraient leur cause. La perspective d'avoir de nouveaux porte-paroles promouvoir de frêles idéologies politiques a eu un effet de BOUMerang pour plusieurs partisans.



Feeling cheated from an opportunity to boost their party's image, a few Ukrainians became suspicious of other dissidents.

"A-A-Ah... PEACE... finally...", thinks the old dissident on the right. But a scrutinizing bystander concludes, "Just look at the kind of dissidents the KGB is sending out to the West. First, the leftists... Then, the rightists... Now they're sending us the PEACEFUL ones..."

Se sentant frustrés de ne pouvoir prôner l'image de leurs partis, quelques ukrainiens sont devenus méfiants des autres dissidents.

"A-A-Ah...enfin... LA PAIX...", pense le vieux dissident à droite. Mais un spectateur conclut d'un air inquisiteur...

"Regardez le genre de dissidents que le KGB envoie à l'Ouest. Au début c'étaient des gauchistes, ensuite des droitiers, et enfin, il nous envoie des PACIFIQUES!"

Bosom buddies get together for a friendly card-game of "durak" (the fool) at the Ukrainian Liberation Front Office. The bar nailed across the door reads, PRIVATE.

Des amis au sein du bureau du Front pour la Libération de l'Ukraine font une partie de cartes qui s'appelle — "dourak", (le sot). La planche clouée sur la porte se lit — PRIVÉ.

ВИЗВОЛЬНИЙ ФРОНТ

— I'm taking you with my queen!
— A sly one, aren't you!

— Je l'emporte avec ma reine!
— C'est malin!



— You're left as the fool!
— But I'll answer with my king!

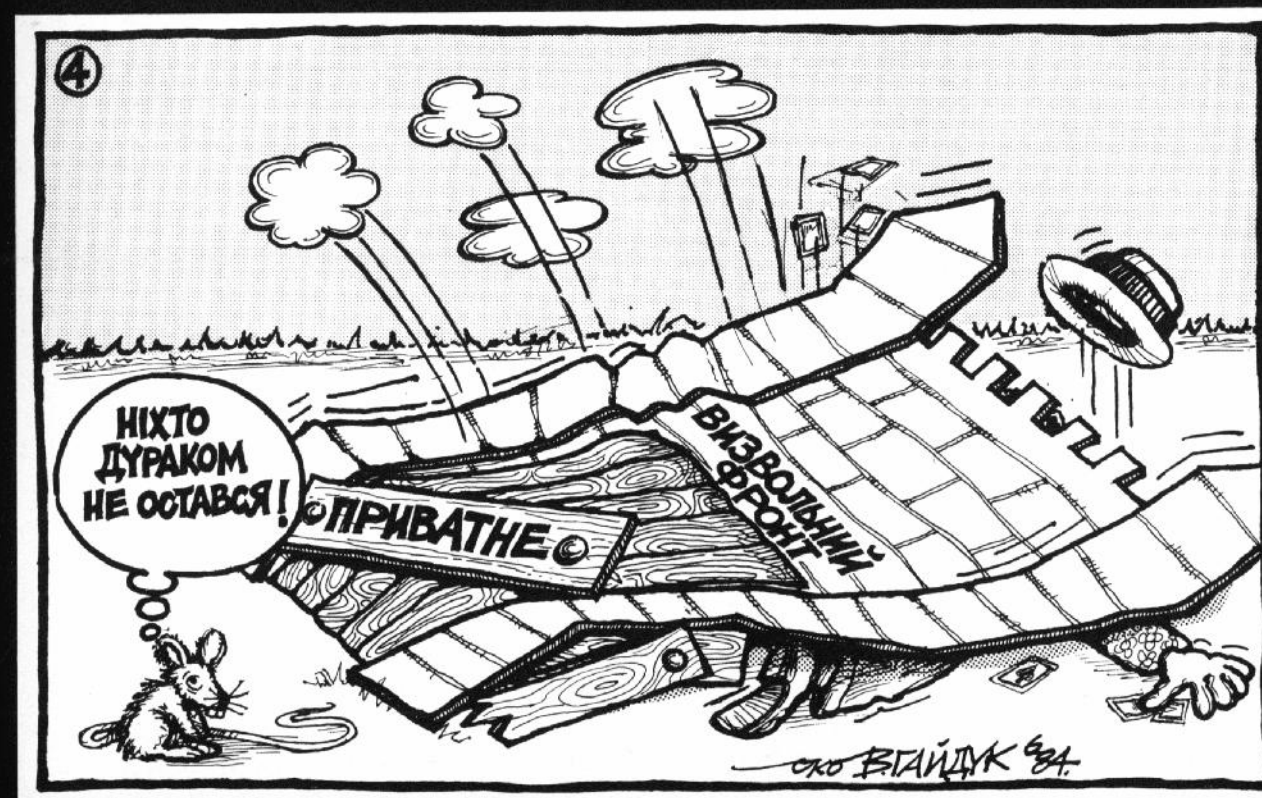
— Tu restes le sot!
— Mais je te tiens avec mon roi!





— Oh, no! My ace leaves you all a bunch of fools!

— Ah non, mon as fait de vous tous, des sots!



— Looks like nobody is left as the fool!

— Personne n'est demeuré sot!

ПРИХИЛЬНИКИ ЛИЦАРІВ СВЯТОСЛАВА



ОКО

СТАЙДУК 10/81

Still, even to this day, there are leaders who announce associations which bestow a social order based on archaic principles. The usefulness of such organizations and their practical offerings to today's Ukrainian community is not as questionable as the sort of followers they may attract.

Il y a encore de nos jours des chefs qui préconisent des principes archaïques pour leurs associations. Ce n'est pas tellement le bien-fondé ou l'utilité de ces organismes pour la communauté ukrainienne qui sont mis en doute, mais bien le genre de disciples qu'ils peuvent attirer.

УКРАЇНСЬКІ ПРОГРЕСИСТИ В КАНАДІ ВІТАЮТЬ ГОСТЕЙ З УКРАЇНИ



Ukrainian progressives in Canada
greet guests from Ukraine.

Welcome dear friends from our native Ukraine! This is a great pleasure for us... Bags in hand, rosy smiles on your faces... Perhaps you've brought us some of that glorious Soviet pork fat. You know, we're just sick of eating that lean Canadian meat. We also desperately need more volumes of the thickest political and literary works by Lenin — so that the flames of communist ideology can continue to glow with the brightest of truths...

Les progressistes ukrainiens du Canada reçoivent
des invités d'Ukraine.

“Bienvenue chers amis d'Ukraine! Quel grand plaisir... Bagages à la main, sourire aux lèvres... Peut-être nous avez-vous rapporté de ce fameux lard soviétique. Vous savez, nous en avons assez de manger de la viande canadienne maigre. Nous manquons aussi de vos volumes sur les travaux politiques et littéraires les plus grossiers de Lénine afin que le feu sacré de l'idéologie communiste puisse briller de ses plus éclatantes vérités!”

ОКЕЙ ДІТИ! БЕРУЧИ ПІД УВАГУ ВАШІ НАРІКАННЯ
НА БРАК ВІДПОВІДНОГО ВИХОВНИКА НА ЦЬОЇ ОСЕЛІ,
АНАТОЛІЙ ХОЛЕРА ЯВЛЯЄТЬСЯ ОДИН З НАЙБІЛЬШ
ПОПУЛЯРНИХ НАЦІОНАЛЬНО-СВІДОМИХ ВИХОВНИКІВ
МІЖ НАМИ, З ЯКИМ Я ВАС
ЗАРАЗ ЗНАЙОМЛЮ.....

О БОЙ! ЧЕРЕЗ ТАКУ
ПОПУЛЯРНУ УПРАВУ,
ДАВАЙ ІВАСИКУ
ЗАПИСУВАТИСЬ НА
ДРУГИЙ РІК ДО БОЙ-СКАУТС



— O.K., kids! I've taken into consideration your complaints about the lack of competent counsellors in this camp. So, I'd like you to meet Anatoly Cholera — a man who has proven himself to be one of our best known instructors, recognized for his unbending efficiency...

— Oh, Boy! Over such a popular leadership as this, Ivasek, I think it's best we sign up with the Boy Scouts next year.

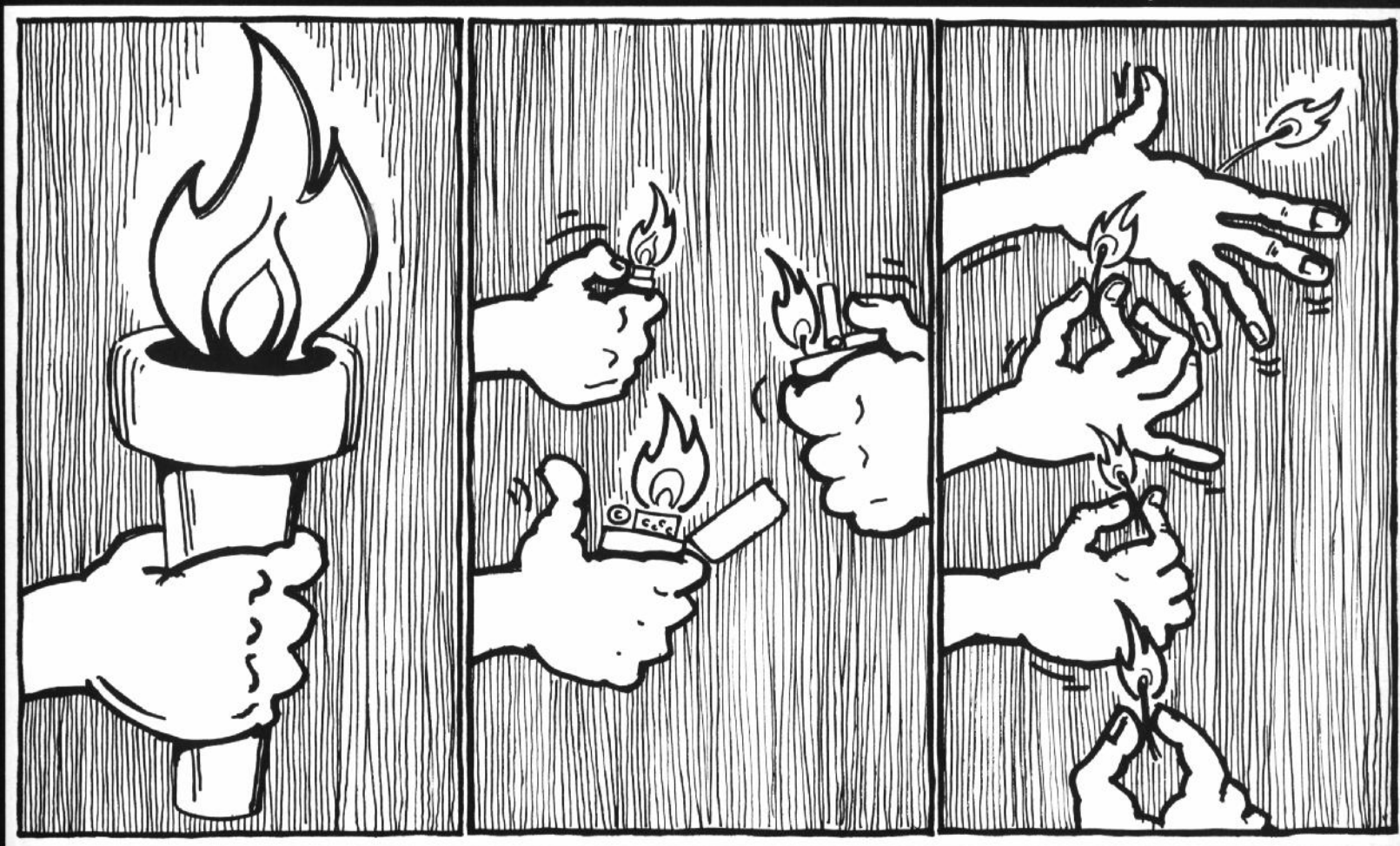
— Ça va les enfants! Ayant pris en considération vos plaintes à propos du manque de compétence des moniteurs de ce camp, je voudrais vous présenter Anatoly Cholera, un instructeur renommé pour son "efficacité rigide".

— Oh boy! Avec une direction aussi populaire, Ivasek, je pense qu'on ferait bien de s'inscrire chez les Scouts l'an prochain!

THE TORCH
LA TORCHE

СМОЛОСКИП

ВІСНИК 680



КАНАДСЬКІ
ШКОЛИ І
СТУДІЇ

CANADIAN SCHOOLS
AND STUDIES

ÉCOLES ET ÉTUDES
CANADIENNES

ЕТНІЧНІ
ШКОЛИ І СТУДІЇ
В КАНАДІ

ETHNIC SCHOOLS AND
STUDIES IN CANADA

ÉCOLES ET ÉTUDES
ETHNIQUES AU CANADA

УКРАЇНСЬКІ
ШКОЛИ І СТУДІЇ
В КАНАДІ

UKRAINIAN SCHOOLS AND
STUDIES IN CANADA

ÉCOLES ET ÉTUDES
UKRAINIENNES AU CANADA

РІДНА ШКОЛА...

ВЛАДИК



— Mr. Professor, sir, isn't it a little difficult for you to teach an empty class-room every Saturday? Wouldn't it be better to combine other schools so that at least my circle of friends increases?

— Monsieur le Professeur, vous ne trouvez pas cela pénible d'enseigner les samedis à une classe presque vide? Ne serait-ce pas mieux de fusionner les écoles afin d'élargir mon cercle d'amis?



— You're too young to ask about organizational and religious disunity among Ukrainians in the Montreal region.
— Huh?

— Tu es trop jeune pour poser des questions sur le discord qui règne parmi les religions et les organisations ukrainiennes dans la région de Montréal.
— Hein!





— But I'll tell you the truth anyway. They pay me 30 bucks for every class I teach. It's in the budget. So, what possible advantage is there for me to teach a full class for the same amount of money. It's more profitable for me to go through five schools a day!... Get it?

— Wha-a...?

— Mais je te dirai quand même la vérité. On me paie trente dollars pour chaque classe que j'enseigne; c'est dans le budget. Alors quel avantage y-a-t-il pour moi d'enseigner une pleine classe pour le même salaire? Il est plus profitable d'aller enseigner à cinq autres écoles dans la même journée! Tu piges?

— Quoi?



— Let this be an economic lesson to everyone. Money controls the politics and culture of a nation!

— I don't get it.

— Que ce soit une leçon d'économie pour tout le monde. L'argent contrôle la politique et la culture d'une nation.

— Je ne comprends toujours pas!

"Oh, the reeks of wisdom," comments the rat.

"De la sagesse fétide," commente le rat.

One of the longest and most languishing struggles in the history of the Montreal Ukrainian community was the trudging process of establishing a home for the aged. The startup years of enthusiastic fundraising schemes somehow died away with their originators. Efforts of dedicated campaigners were soon forgotten by the majority of Montrealers and future attempts were constantly hampered by apathy and pessimistic dissuasion.

Hope was not all lost, though, as one little institute did indeed exist. Accomodating only a small number of residents, the possibility of a new entrant was remote. Discouraging as it seemed, this neither diminished the waiting line for a room in the tiny dwelling nor did it dwindle that precious sense of humour possessed by the elderly.

An old man quips to another, "Looks like they're gonna bury us right out here on the field, Hritz".

Une des plus longues et languissantes luttes dans l'histoire de la communauté ukrainienne montréalaise fut le pénible processus pour l'établissement d'une résidence pour personnes du troisième âge. L'enthousiasme qui régnait au début des années lorsque la planification pour amasser des fonds allait de bon train, s'éteignit avec les promoteurs. Les efforts des pionniers sont tombés dans l'oubli par la majorité des montréalais et les tentatives futures pour raviver cet enthousiasme ont continuellement été entravées par l'apathie et le pessimisme des gens.

Tout n'était pas perdu puisqu'une petite institution existait déjà. Cette institution accomodait un nombre très restreint de résidents et la liste d'attente était très longue. Bien que la situation paraissait décourageante et que la liste s'allongeait, les retraités ne perdaient pas pour autant leur sens de l'humour.

Un vieil homme à un autre: "On dirait qu'on va nous enterrer ici, dans ces champs, Hritz".





But the wait for an old age residence seemed endless and the numbers of frustrated senior citizens grew to multitudes. Bereft of hope, the eldership began to envision the promised institution as an animated fantasy rather than an authentic project.

The inscription reads:

...And the heavenly voice said that an old folks home for Ukrainians does not only exist in paradise, where all other hopes and dreams prevail, but exists in the hearts and minds of those who believe a concrete building on earth will eventually appear. Let the awaiters not be discouraged by the lethargic progress of the Ukrainian community because, the voice continued to say, procrastinations by community leaders cannot last forever. Even their time will come — for no mortal being is immune to the great stroke!

Mais l'attente semblait interminable et beaucoup de personnes âgées sont devenues très frustrées. Désespérant, ces personnes ont donné libre cours à leur imagination et ont entrevu l'institution promise comme une fantaisie animée et non comme un projet concret.

La légende se lit comme suit:

...Et la Voix céleste dit qu'un centre d'accueil ukrainien pour personnes âgées existe non seulement au paradis où tous les espoirs sont permis, mais aussi dans le cœur et l'esprit de ceux qui croient qu'éventuellement leurs désirs se concrétiseront un jour sur la terre. Ne vous découragez pas par la torpeur de la communauté ukrainienne parce que, continue la Voix, on ne peut reporter à demain indéfiniment car un jour ou l'autre on finit par y laisser sa peau!

Lo and Behold!
It finally happened.
Montreal Mayor
Jean Drapeau helped
to obtain some space for the
construction of a Ukrainian
Residence for senior
citizens — et voilà!

"I'm very grateful to
Montreal Ukrainians who
did not succumb to the
negative criticism of the
opposition parties and
gave me their strong support
in the recent elections.

And for that, I'm pleased to
present to you an artist's
conception of Phase I of
the Ukrainian Residence.

Rest assured, the financial
and administrative
responsibility of this
center will be strictly
left in Ukrainian hands!"

Enfin! C'est chose faite!
Le maire de Montréal,
l'Honorable Jean Drapeau,
a contribué à l'obtention
d'un terrain pour la
construction de la Résidence
Ukrainienne pour les
vieillards.

"Je suis très reconnaissant à
mes concitoyens ukrainiens de
Montréal qui ont ignoré les
critiques de l'opposition et qui
m'ont appuyé aux dernières
élections. En retour, je suis
fier de vous présenter
une esquisse de la phase I
de la Résidence Ukrainienne.

Ne craignez rien, les aspects
administratifs et financiers de
cet établissement seront laissés
aux mains des ukrainiens."

Я ДУЖЕ ВДЯЧНИЙ УКРАЇНЦЯМ МОНТРЕАЛЮ
ЯКІ НЕ ПІДКОРЯЛИСЬ НЕГАТИВНІЙ КРИТИЦІ
ОПОЗИЦІЇ І ДАЛИ МЕНІ СВОЮ ТВЕРДУ
ПІДТРИМКУ В ЦИХ ПЕРЕВИБОРАХ.

І ЗАТЕ, Я ДУЖЕ РАДІЙ ПРЕДСТАВИТИ
ВАМ НАРИС ПЕРШОЇ ФАЗИ УКРАЇНСЬКОЇ
РЕЗИДЕНЦІЇ.

БУДЬТЕ ПЕВНІ,
ЩО ФІНАНСОВО-
АДМІНІСТРАЦІЙНА
ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ
ЦЬОГО ЦЕНТРУ
ЛИШИТЬСЯ В
УКРАЇНСЬКИХ
РУКАХ...



Ma...OUF!

КРИЖІ БОЛЯТЬ, ІЩЕ НАСТУПИВ
НА ХВІСТ!



ОКО

В. ГАЙДУК
1982

Зодягнули в стрій Труда.
У стрічки Лебека.
Загадка~лише одна.
Хто буде чужаком в Квебеку?

DRESS UP TRUDEAU
AND LEVESQUE,
WHO'D BE FAIREST
IN QUEBEC?

QUI EST LE PLUS BEAU
DANS LA PROVINCE DE QUÉBEC
TRUDEAU
OU LÉVESQUE?

ФЕДЕРАЛЬНА
ТА
ПРОВІНЦІАЛЬНА
ПОЛІТИКА

FEDERAL
AND
PROVINCIAL
POLITICS

POLITIQUES
FÉDÉRALE
ET
PROVINCIALE



ДЖО КЛАРК ВИГРАЄ ПЕРЕВИБОРИ

ПҮК!

Joe Clark wins an election, then blows it — *pfst!*

Joe Clark gagne et perd aux élections en moins de temps qu'il ne faut pour ouvrir une bouteille de champagne — *Psh...sh...sh...*

НА КОРОТКИЙ ЧАС ВИГРАВ
БО В КВЕБЕКУ НОСИВ КОВЗАНИ
А НА "ВЕСТАХ"—ШАРОВАРИ!

They voted him in for a short time — maybe because he wore skates in Quebec and "sharovary" out west!

Son règne a été de courte durée... Peut-être parce qu'il portait des patins au Québec et des "sharovary" dans les Prairies.

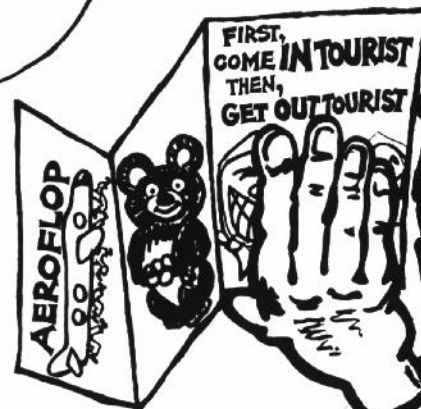


Well, I think I'll go on a long trip and think it over. Let's see now... Guess I'll take the Lviw-Kyiw-Odessa-Kharkiw route again, and get the ol' TRUDEAUSHENKO buzz. Then I'll go and stretch out in this new Kabul resort just to clear my head a little...

Bien je pense que je vais faire un long voyage et y penser. Voyons... Je crois que je prendrai encore le trajet Lviw, Kyiw, Odessa, Kharkiw et me laisserai bercer par le doux mot, "Trudeaushenko", une fois de plus. Ensuite j'irai me reposer à la nouvelle station de Kabul pour m'éclaircir un peu les idées...

Clear your head, eh? Try some of this home-grown kasha. It'll clear your head and your kyshky! Maybe then you'll be thankful that we have 3-ply tissues in Canada to soothe the aching brains of this nation... bla...bla...bla...

Éclaircir vos idées, hein? Essayez plutôt notre kasha maison. Ça vous éclaircira la tête et les "kyshky" (intestins). Peut-être qu'alors serez-vous content d'avoir du papier hygiénique canadien de trois épaisseurs pour calmer les lancinants maux de tête de cette nation... bla...bla...bla...



Betcha
in the
Yuker-aine
they'd
never let
me be
agriculture
minister!

Gageons qu'en
"Yuker-aine" on
ne me laisserait
jamais devenir
ministre de
l'agriculture!

IN A
PIG'S
EYE!

FAT
CHANCE!

PORK BARREL

OKO WYAYDUK
81

CAMPAIGN TRAIL '79

CAMPAGNE DE '79



LE "BELIEVE IT OR NOT" DE OKO!
LE 20 MAI 1980
Lorsqu'on a demandé au premier ministre du Québec, monsieur René Lévesque, s'il avait l'intention d'aller à Moscou pour les jeux olympiques de 1980, l'expressif premier ministre, reconnu pour son acharnement et sa versatilité politique, a bel et bien répondu, **NON, merci!**
CROYEZ-LE OÙ NON!



Yvette.
... NON ?



OKO'S BELIEVE IT OR NOT!

MAY 20, 1980

See it.
Hear it.
Feel it
in OKO!

WHEN QUÉBEC'S PREMIER,
RENE LÉVESQUE WAS ASKED
TO COMMENT ABOUT GOING
TO MOSCOW FOR THE
1980 SUMMER OLYMPICS,
THE ANIMATE PREMIER,
NOTED FOR HIS
RELENTLESS EFFORTS
AND POLITICAL VERSATILITY,
ACTUALLY RESPONDED
WITH THE STIFLING WORDS

**NON
MERCI!**

BELIEVE IT OR NOT!

CHAYDUK 580



СЛУХАЙ КЛОДЮ, ЯКЩО МИ
СПРАВДІ ДУЄМО ТУ САМУ ПІСНЮ,
ДАВАЙ НЕ ОБМАНЮВАТИ ЛЮДЕЙ
ТА ДУЙМО ОДНОГОЛОСНО!

НІ РЕНЮ, Я ДУМАЮ РОЗДІЛ
ГОЛОСІВ ДАСТЬ ЛЮДЯМ ВРАЖІННЯ,ЩО
В КВЕБЕКУ ІСНУЄ ВІЛЬНИЙ ПОЛІТИЧНИЙ
ВИБІР. ЛЮДИ ТАК РОЗУМІЮТЬ ДЕМОКРАТІЮ!

...А Я ТОН
ЗНАЮ, АЛЕ
РЕТОРИКИЩЕ
НЕ НАВЧИВСЯ



ДУТА ОРКЕСТРА "КВЕБЕК"

THE QUEBEC HORN BAND

René Lévesque — Listen Claude,
if we're really blowing the same
piece of music, then why do we
continue to confuse people? Let's
blow the same melody in unison!

Claude Ryan — No René! I think
that by blowing in different keys,
it gives people the impression that
in Quebec, there freely exists several
political alternatives. That's what
people understand democracy to be!

Roch Lasalle — I know the tune,
but I haven't picked-up on the
rhetoric yet!

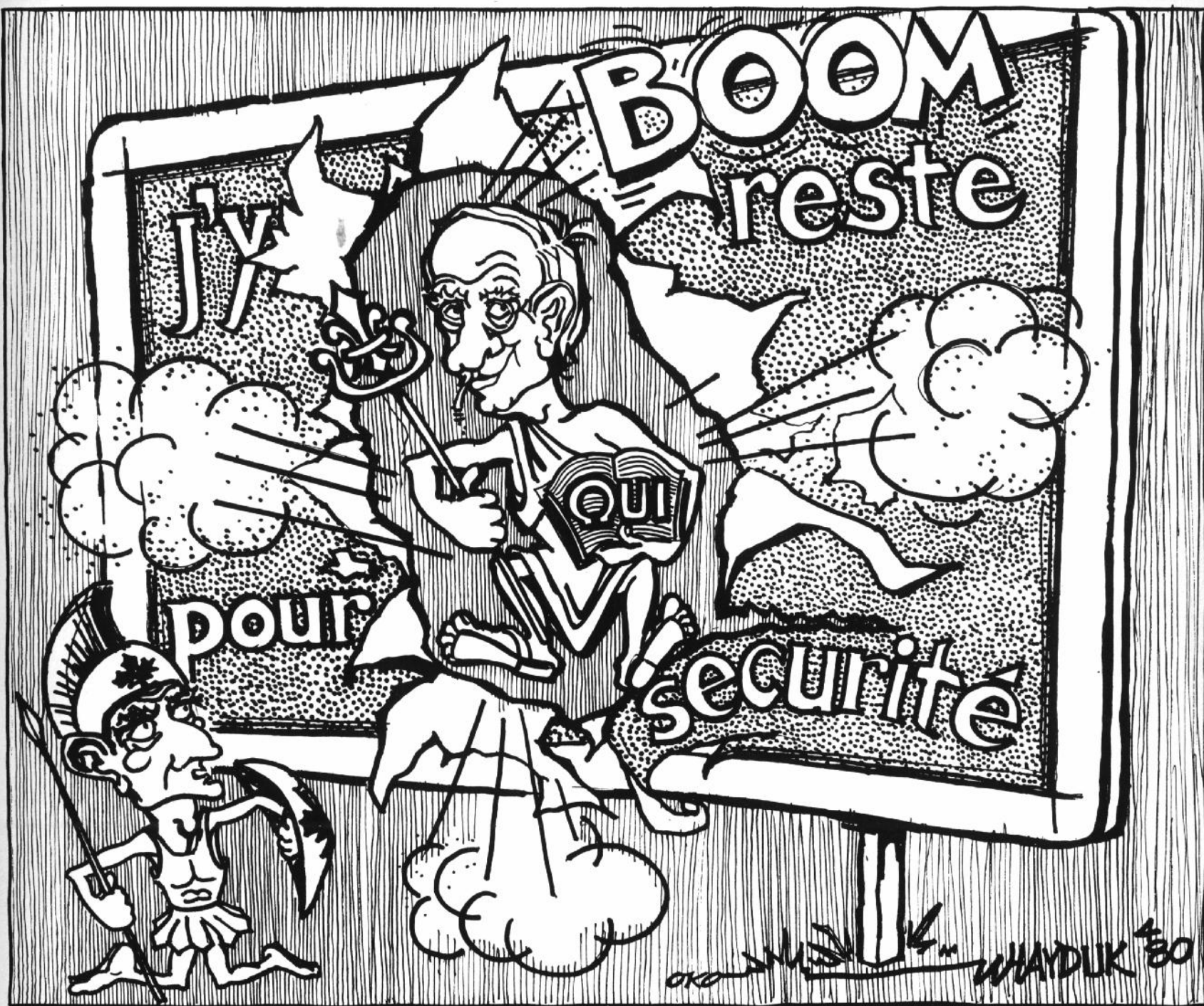
LA FANFARE "QUÉBEC"

René Lévesque — Écoute Claude,
si nous jouons tous la même chanson,
jouons la à l'unisson! Pourquoi
continuer à mêler les gens?

Claude Ryan — Non René!
Je pense qu'en jouant sur des notes
différentes, ça donne l'impression
aux gens qu'au Québec il existe plusieurs
alternatives politiques. Ils croient que
c'est ça de la démocratie!

Roch Lasalle — Je connais
la mélodie, mais je n'ai pas encore
maîtrisé la rhétorique!

XPHCTOC BOCKPEC !



Despite what seemed to be a growing disenchantment with the Quebec economy, higher taxation and the conspicuous billboard bombings of Liberal Party messages during the 1980 Quebec elections, René Lévesque was overwhelmingly reinstated as Premier.

One could say politics was booming in Quebec and, through all of this, Ukrainian Quebecers celebrated the Easter season with the traditional greeting — Christ has risen!

Malgré le mécontentement grandissant des québécois au sujet de l'économie, l'augmentation des taxes et le bombardement des panneaux d'affichage des Libéraux aux élections de 1980, René Lévesque a été réélu comme premier ministre avec une confortable majorité.

On peut dire que la politique était florissante au Québec. Et à travers de tout ça, les ukrainiens du Québec célébraient Pâques avec la traditionnelle salutation — Le Christ est ressuscité!

Quebecers were burdened with the highest taxes in Canada on gaz, liquor and tobacco. Meanwhile, the Quebec Government posted explicit billboards that bluntly read, "Minute Ottawa," suggesting it was the Federal Government that was responsible for wrenching away those extra dollars from Quebecois hands.

Unconvinced that the blame rested entirely with Ottawa, the average citizen felt he was being robbed of his basic right to "joie de vivre" products, here on Quebec streets.

The advertising campaign peaked during the Ukrainian Christmas season. The Ukrainian St. Nicholas apprehends the hand of Quebec's skillful finance minister and indignantly responds, "Minute Quebec."

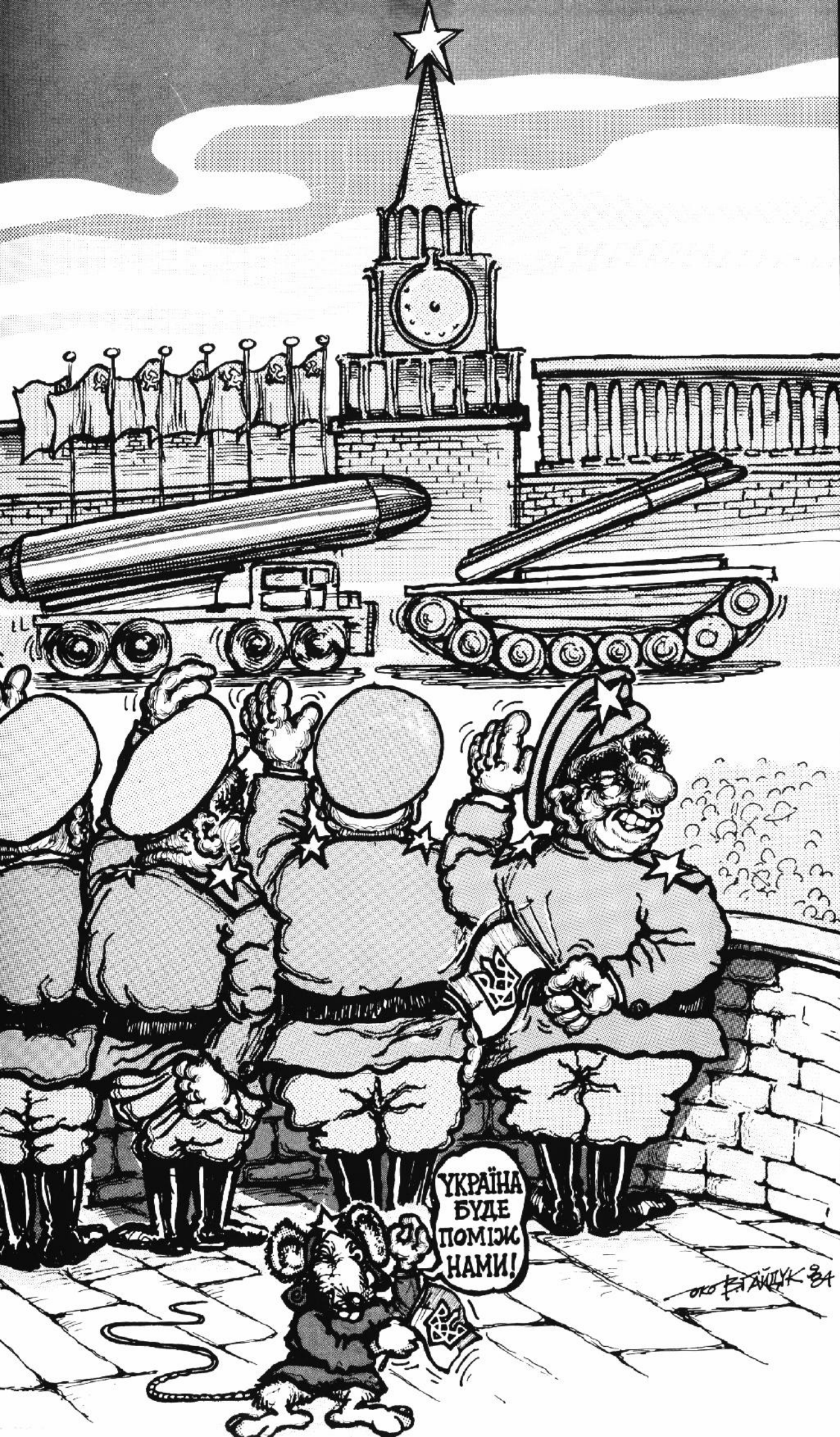


Pendant que les québécois étaient affligés de taxes les plus hautes du Canada sur le pétrole, l'alcool et le tabac, le gouvernement du Québec affichait des messages qui se lisaient: "MINUTE OTTAWA", suggérant carrément que c'était le gouvernement fédéral qui était responsable de cet état de chose.

Pas du tout convaincu que le blâme reposait entièrement sur Ottawa, le citoyen moyen sentait qu'on empiétait sur son droit fondamental aux produits qui lui procuraient de la joie de vivre!

La campagne de publicité a atteint son apogée durant la période des célébrations du Noël ukrainien. Le St-Nicholas ukrainien saisit la main de l'habile ministre des finances du Québec et lui répond avec indignation: "MINUTE QUÉBEC".





THE SOVIETS
AND OTHER AFFAIRS

LES SOVIÉTIQUES
ET AUTRES AFFAIRES

СОВЕТИ
ТА
ІНШІ СПРАВИ

UKRAINE WILL
ALWAYS BE AMONG US

L'UKRAINE SERA
TOUJOURS PARMI NOUS

СЕРП І МОЛОТ ТА СОКИРА

ДОРОГІ ТОВАРИШІ!

ПІСЛЯ ЗАСТАРИЛОГО СЕРПА І МОЛОТА, НАШИМ
ЗНАРЯДЯМ СТАЛА СОКИРА, ЯК ОДИНОКА РІЧ, ЩО
СПРАВЛЯЄ НЕДОТЯГНЕННЯ СОЮЗУ ТА ЯКОЮ БУЛА
ВИРІШИНА НЕЗГІДНА ПОЛІТИКА.

ОСЬ ПРИКЛАД.

МОЄ ТОВАРИСТВО ПОВИРУБУВАЛО ХРУЩІВ...
КОМПАНІЯ ХРУЩОВА ВИСІКЛА МАЛІНКОВИХ...
... ЛЕНІН ДУБА ВРІЗАВ АЛЕ СОСО СТАЛІН УСПІВ
ДІБРЕ РОЗСОКИРИТИ ЛЬОНЬКУ ТРОЦЬКОГО.

НАВІТЬ І Я НЕ ВІЧНИЙ — ШКОДА!
— НІЧОГО...

МИ ВСІ ХОЧ НА ОДНОМУ ПОГОДЖУЄМОСЯ,
ЩО ОДНА РІЧ Ї ВІЧНА — ЦЕ КАЛЬСОНИ
БО В СОЮЗІ ТІЛЬКИ КАЛЬСОНИ ТІЛО
ЗБЕРЕЖУТЬ!



The Hammer & Sickle and the Axe
A word from Leonid Brezhnev

"After the old and rusty hammer and sickle, the true symbol of the Soviet Union became the 'axe'. It, in fact, became the only 'tool' able to solve the lagging problems of the Soviet Union along with the internal political disagreements.

Here's what I mean...

My partners and I 'chopped up' the Khrushchevs. But Khrushchev and his hacks quickly 'chipped away' the Malenkovs before that. After someone 'felled' Lenin, Joe Stalin 'axed up' guys like Len Trotsky pretty badly! Remember?!

Even I'm not here forever — too bad! — But what the hell...

At least we all agree on one thing — that the one and only everlasting article of substance among us all is a good pair of 'long johns', because in the Soviet Union a good pair of long johns is the only thing that'll save your skin!"

La Faucille et le Marteau ainsi que la Hache
Un mot de Léonid Brezhnev

"Chers camarades!

Après les vétustes faucille et marteau, la hache devient le nouvel emblème de l'Union Soviétique. En effet, la hache est devenue le seul instrument qui a pu résoudre les problèmes languissants de l'Union Soviétique sans oublier les discordes politiques internes.

Je m'explique...

Mes collègues et moi avons "démembré" les Khrushchev. Antérieurement, Krushchev et ses mercenaires ont "taillardé" les Malenkov. Après que quelqu'un ait "abattu" Lénine, Joe Staline a "charcuté" les gars comme Lev Trotsky. Vous vous en souvenez sûrement!

Même moi, je ne suis pas éternel — dommage! — Que voulez-vous...

Mais nous sommes d'accord sur un point — c'est qu'il y a une chose qui sera toujours parmi nous; la combinaison. Car en Union Soviétique seule la combinaison peut nous sauver la peau!"

ПАСКА 33-ГО РОКУ: ТОВАРИШ СТАЛІН ВИЧИЩУЄ ВУЛИЦІ ДЛЯ ОГЛЯДУ ЗАХІДНИХ ДИПЛОМАТІВ

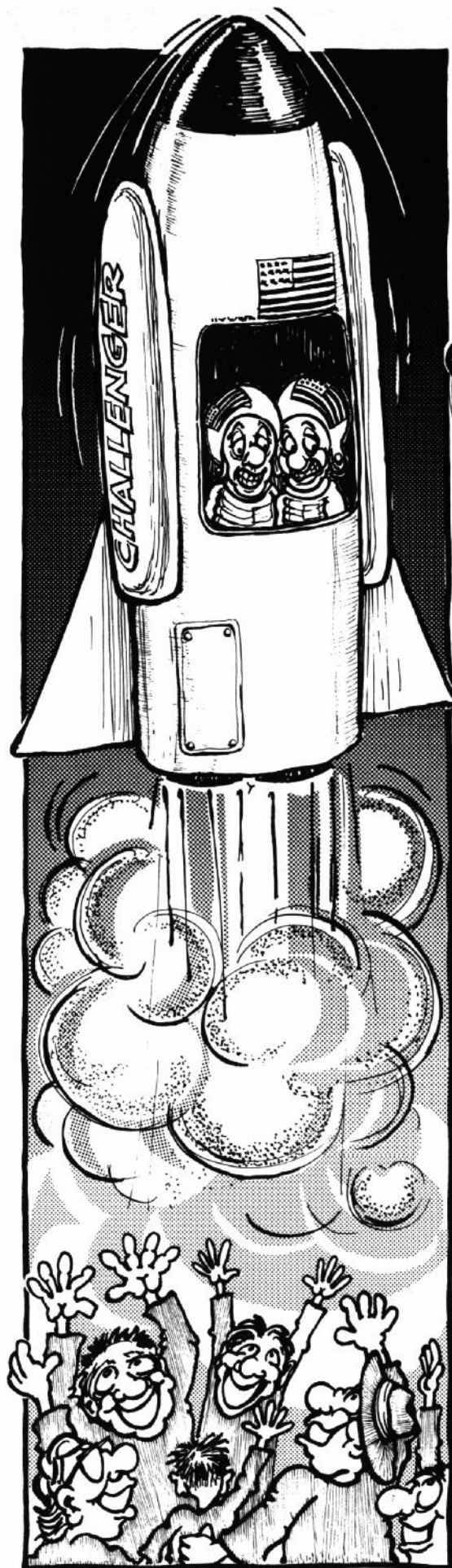


Easter, 1933 — Tovarish Stalin cleans up the streets for inspection by western diplomats.

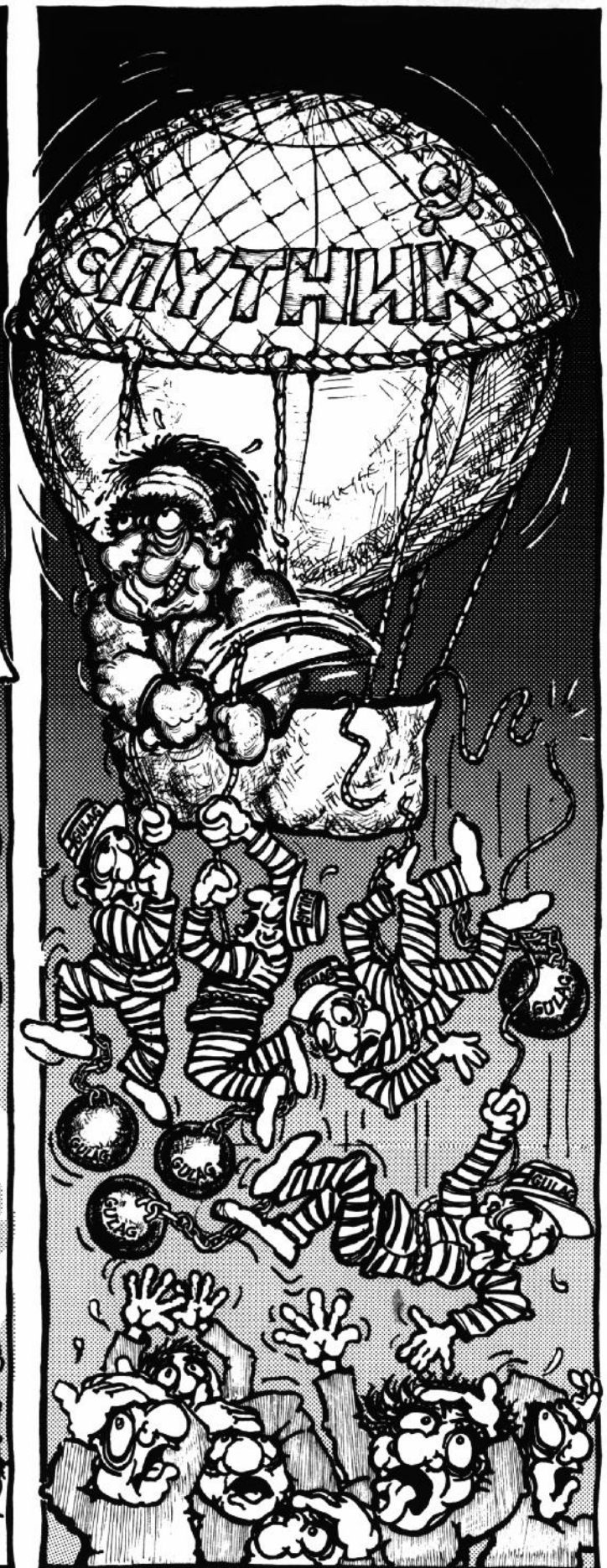
Stalin — *Who's the idiot that's spreading rumors about the lack of faith here?! Why, right at this time, the churches are filling up with our faithful ones in celebration of this year's Easter festivities!*

Pâques 1933 — Grand nettoyage dans les rues par tovarich Staline en vue de l'inspection des diplomates occidentaux.

Staline — *Quel imbécile ose dire que la foi n'existe plus ici?! En ce moment-même les églises sont bondées de fidèles qui célèbrent Pâques!*



CHALLENGER, U.S.A.



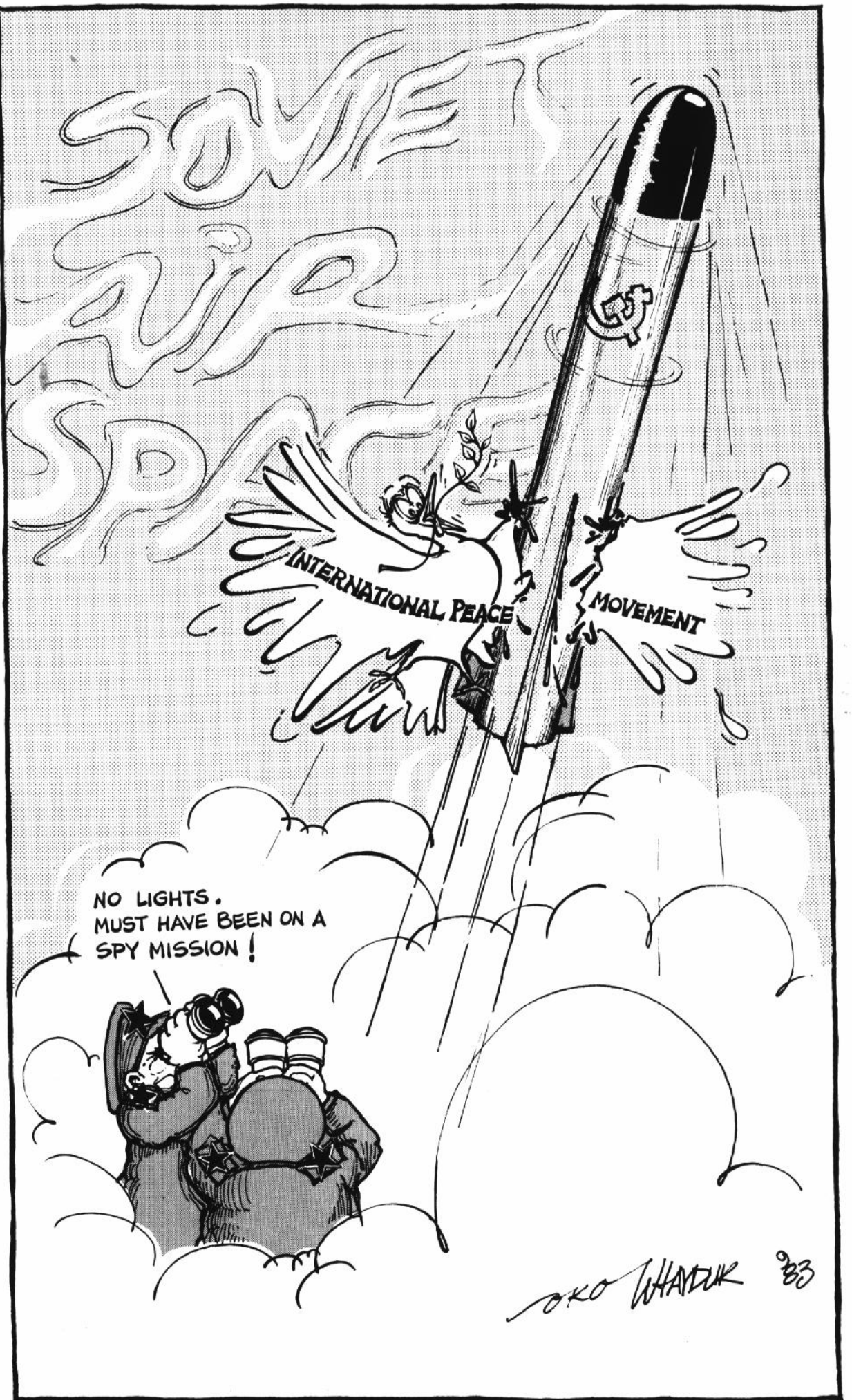
SPUTNIK, U.S.S.R.

Space Race!

La course de l'espace!

“Pas de lumières!
C’était sûrement
une mission
d’espionnage”

NO LIGHTS.
MUST HAVE BEEN ON A
SPY MISSION!





...EQUAL OPPORTUNITIES
FOR OTHER NATIONALITIES
IN SPACE? NO... I DON'T THINK THE
SOVIETS ARE INTO THAT KIND OF
STUFF, MARC. IT'S PROBABLY JUST
ANOTHER MONKEY BEING TESTED
FOR ONE OF THEIR FUNNY LOOKING
SPACE SUITS!

OKO WAYDUK 1984



L'astronaute canadien, Marc Garneau, tire une leçon de son confrère américain:

"... Chances égales à l'espace pour d'autres nationalités? Non, je ne pense pas que les soviétiques prêcheraient ce genre de chose, Marc. C'est probablement un singe qui sert d'expérience pour une autre de leurs drôles de combinaisons spatiales."

"Tu as raison Skelhorne, on dirait que les russes ont commandé ces cabinets d'aisances comme outil pour la transformation de leur matière première!"



... AND THIS, OF COURSE, IS LATEST STRATEGIC MACHINE... WORKS VERY SIMPLE — WE DUMP THIS MOTORCAR ON CAPITALIST CITIZEN FOR DIRT CHEAP MAKING SURE EVERY STARVING CANADIAN FAMILY CAN AFFORD IT. THEN WE GO ON OUR MERRY WAY INVADING SOME HELPLESS LITTLE PEOPLES. SCREAMING HUMANITARIANS WILL THEN SEEK TO BOYCOTT US, BUT WE IN TURN BOYCOTT WEST ON AUTO PARTS FOR THIS STUPID ECONOMY CAR. WHEN CANADA STARTS TO LOOK LIKE JUNK YARD OF BROKEN CARS, CONSUMER UNDERDOG WILL TURN AGAINST OWN REGIME CRYING TO KEEP NOSE OUT OF SOVIET AFFAIRS. WE WILL PROVE TO THE CAPITALISTS THAT THEIR OWN HUMANITARIANS WILL BE CRUSHED BY THE DESPERATE WHEELS OF THEIR OWN ECONOMY-MINDED CIVILIANS WHO WILL DO ANYTHING TO KEEP THEIR LADA RUNNING!

OY, COMRADE! WHAT A MERCILESS INVENTION!

... AND IT LOOKS LIKE JUST AN AVERAGE CAR.



ZWYADUK 80

... Et ceci, bien entendu, est notre dernière machine stratégique ...
fonctionnement très simple ... nous envahissons le marché capitaliste de cet engin
à prix très modique afin que toutes les familles pauvres canadiennes puissent s'en procurer une.
Ensuite nous envahirons allègrement de petits pays. Les humanitaires hurleront leur indignation et nous
boycotteront. Par ricochet, nous boycotterons l'ouest avec l'exportation de nos pièces de rechange
pour cette grotesque petite voiture. Et lorsque le Canada aura l'air d'un dépotoir, les
consommateurs se révolteront et imploreront le gouvernement d'ôter son nez
dans les affaires soviétiques. Les humanitaires seront alors écrasés sous
les roues de la machine capitaliste. Car le peuple canadien est prêt
à n'importe quoi pour garder leur Lada sur leurs routes!

Oh! Camarade, quelle
invention impitoyable!

... Et elle a l'apparence d'une simple voiture!

AFGHANISTAN. A Soviet Vietnam? Un Vietnam Soviétique?





TRANSLATION: Funny cartoon? You bet! It's a good thing Ukrainians can laugh at themselves. You see, reliable sources estimate more than 40% of all Soviet troops sent to Afghanistan by the Kremlin are Ukrainian! HAH, HAH, HAH!

TRADUCTION: Drôle n'est-ce pas? Je le crois bien! C'est une bonne chose que les ukrainiens savent se moquer d'eux-mêmes. Vois-tu, des sources sûres estiment que plus de 40% des soldats des troupes soviétiques envoyées en Afghanistan par le Kremlin, sont, en fait, des ukrainiens. HA! HA! HA!

Walesa's bunch gots to know it's limitations and there ain't no other "gun" challengin' the territory. ...Yup, it's time to send in the Cavalry and bring 'em in some law and order, Len!



Lorsque la loi martiale fut imposée en Pologne et que le premier ministre Trudeau pensait que peut-être c'était la meilleure solution, le président Reagan voyait cela d'un mauvais oeil. Il est dans une salle de cinéma en train de regarder une scène familière qui pouvait bien être un extrait d'un film western.

D'un shérif à un autre, Trudeau dit à Brezhnev dans un jargon de cowboy.

"Il est temps que Walesa et sa bande sachent qui fait la loi ici. Pour mettre fin à la zizanie et au rififi je vais envoyer la cavalerie afin que l'ordre soit rétabli, Léon!"

ХТОСЬ ПІДКИНУВ КОНФЕТКУ МІЖ УЛЮБЛЕНІ
ЦУКЕРКИ РЕЙГЕНА.



Someone slipped a Soviet “sweet”
into a jar of Reagan’s jelly beans.

“Damned those sneaky ☆#%\$!!!

Quelqu’un a glissé une “sucrerie”
soviétique dans les jujubes de Reagan.

“les p’tits maudits ☆#%\$!!!

КАППАЛІСТИ ДУМАЮТЬ ТАК, ЩО ВЖИВАНІ ТЕОРІЇ
ГНИЮТЬ ПІСЛЯ СМЕРТІ ТИХ ІДЕОЛОГІВ, ЯКІ ЇХ
ПРИДУМАЛИ.
А МИ СОВЕТИ, ЛІПШЕ ЗНАЄМ, ЩО ВЖИВАНІ ТЕОРІЇ
ГНИЮТЬ ПРЯМО ПІСЛЯ ЇХ ЗАСНУВАНЬ.
ОСЬ ЧОМУ ТУТ В СОЮЗІ, СЛАВНІ
ТЕОРЕТИКИ НІКОЛИ НЕВМИРАЮТЬ
— ЇМ ТІЛЬКИ ІСНУЄ ВІЧНЕ
'ВИСИХАННЯ' ПІСЛЯ ГНОЮ.
ОТЖЕ, 'СУШИТЬ' НА ВІКИ
ВІЧНІ ТОВАРИШ МІША,
БО ТИ ПРОЖИВ
ДОВГЕ ТА СЛАВНЕ
'ГНИТТЯ'!



Tovarish Brezhnev delivers a profound eulogy at the funeral of Soviet theoretician — Mikhail Suslov.

"The capitalists think that theories which have been put to the test socially and politically actually start to deteriorate after the death of those ideologists who originally initiated their application.

But we Soviets know better! We know that theories which have been put through the social and political wringer really start to decay right from the moment they're applied. This is why here in the Soviet Union we believe that glorious theoreticians never die. For them, there exists only an eternal 'dried-out' condition after the initial decaying period — somewhat like the theories that are still practiced to this day. So, comrade Misha, may you now 'dry away' peacefully for ever and ever, for you've already led a long and glorious life of decay!"

Brezhnev fait le panégyrique du théoricien soviétique Michel Suslov à ses funérailles.

"Les capitalistes croient que les théories mises en pratique socialement et politiquement commencent à dépérir lorsque l'idéologue qui les a instaurées meurt. Mais nous savons bien que dès que ces théories sont mis en pratique, elles commencent déjà à dépérir. C'est pourquoi nous croyons que nos fameux théoriciens ne meurent jamais. Ils existe pour eux un simple état de 'dessèchement'.

Alors, camarade Micha, puisses-tu déshydrater en paix dans l'éternité, toi qui a passé ta glorieuse vie à dépérir!"

ПЕРЕДСМЕРТНЕ ПРОХАННЯ ТОВАРИША БРЕЖНЕВА ДО АНДРОПОВА



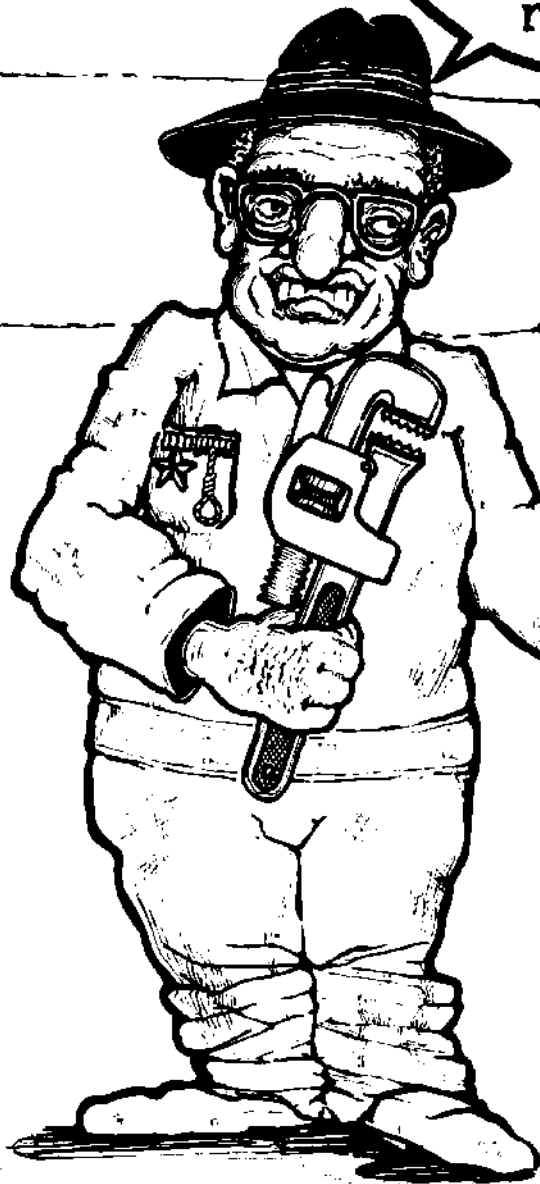
Brezhnev's dying request of former KGB boss, Yuri Andropov.

"Listen, Yuri. Humour me. Maybe you can drag in one of those psychotic priests you locked up in an asylum so he could read me my last rights!"

Dernière volonté de Brezhnev auprès du grand patron du KGB, Yuri Andropov.

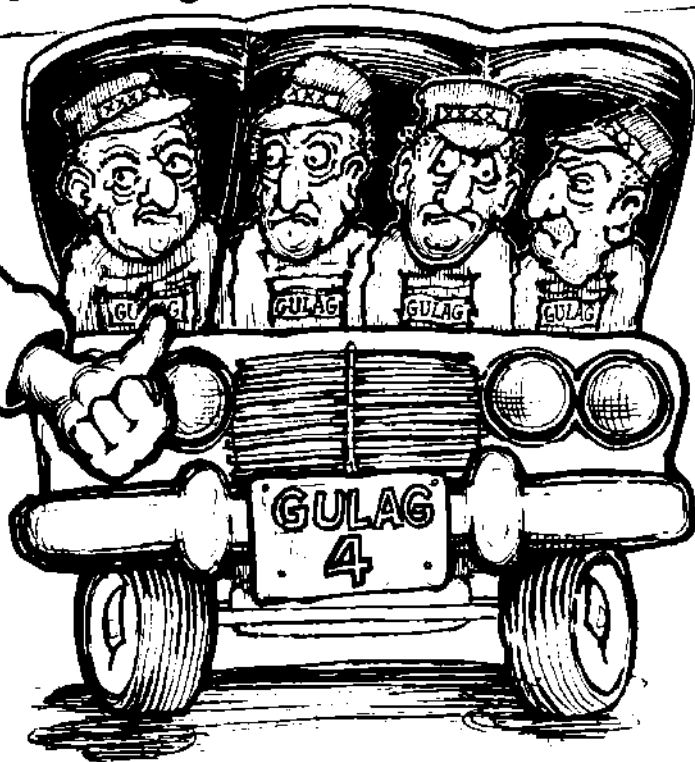
"Ecoute Yuri, fait moi rire une dernière fois et envoie moi un de ces prêtres aliénés de l'asile psychiatrique afin qu'il me donne l'absolution!"

Da, I am a lover of **music**.
 I've played the monkey wrench all
 my life and with this new four-in-line
 model, my regime will pull the soyuz
 out of its **economic** gavno...
 ...I also have a good sense of **humor**,
 right boychiks?



YURI'S LADA LOT

featuring the 4-in-line under the hood



OKO — WHAYDUK '83

Salle de Montre Yuri
 Concessionnaire de Lada
 Une première — la Goulag 4

"Da, j'aime la musique. Je joue de la clé anglaise depuis toujours et avec ce nouveau modèle '4-en-ligne', mon régime se relèvera de cette merde économique... J'ai aussi un bon sens de l'humour, n'est-ce-pas boychiks!"

TRUDEAU FINALLY GETS TO BRING HIS PEACE MISSION TO THE KREMLIN...



Enfin Trudeau réussit à “exporter” sa mission de paix au Kremlin.

*“Ah non!... Ne me laisse pas tomber maintenant Yuri!
Réponds-moi! Je le tiens presque! Le prix! Le prix nobel!
M’entends-tu?... Parle, veux-tu!”*

L’inscription sur la dalle de béton se lit ainsi:
Cette dalle de béton est un compliment des prisonniers ukrainiens de la Gravière
Autonome de la République Mordovienne.



Constantin Chernenko moves into the Kremlin claiming his post as "Premier" with the Ukrainian proverb —

"Ho, ho! In an ox's mouth will a real change come about!"

The oxen, however, are chewing up the constitution of the USSR.

Constantin Chernenko arrive au Kremlin réclamant son poste de premier ministre avec le proverbe ukrainien suivant:

"Ho! ho! C'est seulement de la gueule des boeufs qu'on peut espérer un réel changement."

Cependant les boeufs mâchent la constitution de l'URSS.

American Express!
—that's all you
really need! Da?!

V. I. ZINCHENKO

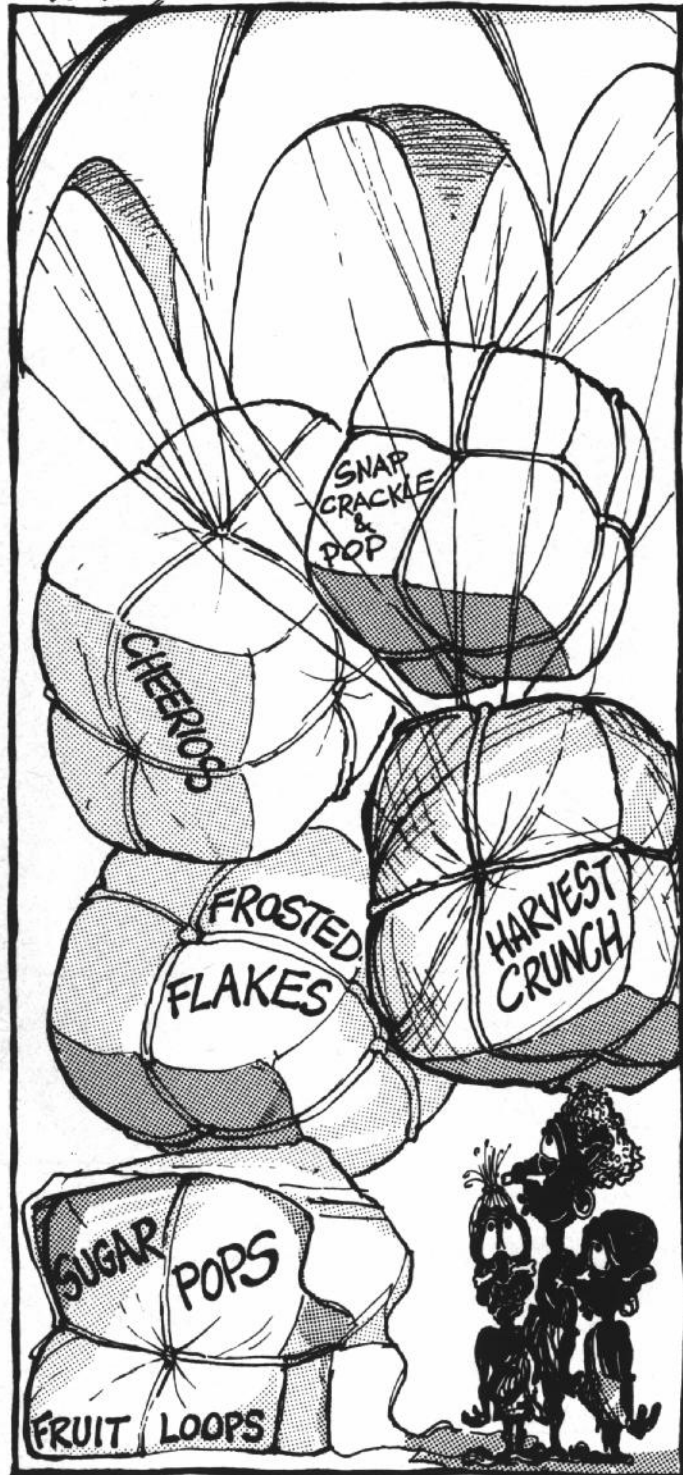
OKO WLADEK 85

A black and white cartoon illustration. In the center, a man with a large, bushy mustache and wild hair is running towards the right. He is wearing a dark suit jacket with large buttons and a light-colored shirt. He holds a briefcase in his right hand; the briefcase is oval-shaped and has the words "SECRETS TO PUBLIC RELATIONS" written on it in bold, capital letters. Behind him, two other men are following. The man on the left is also running, holding a camera up to his eye as if taking a picture. The man on the right is running slightly behind the first man, looking at him with a wide-eyed, surprised expression. The background is minimal, with a few horizontal lines suggesting motion or a simple landscape.

American Express
- c'est tout ce que
ça prend! Da!

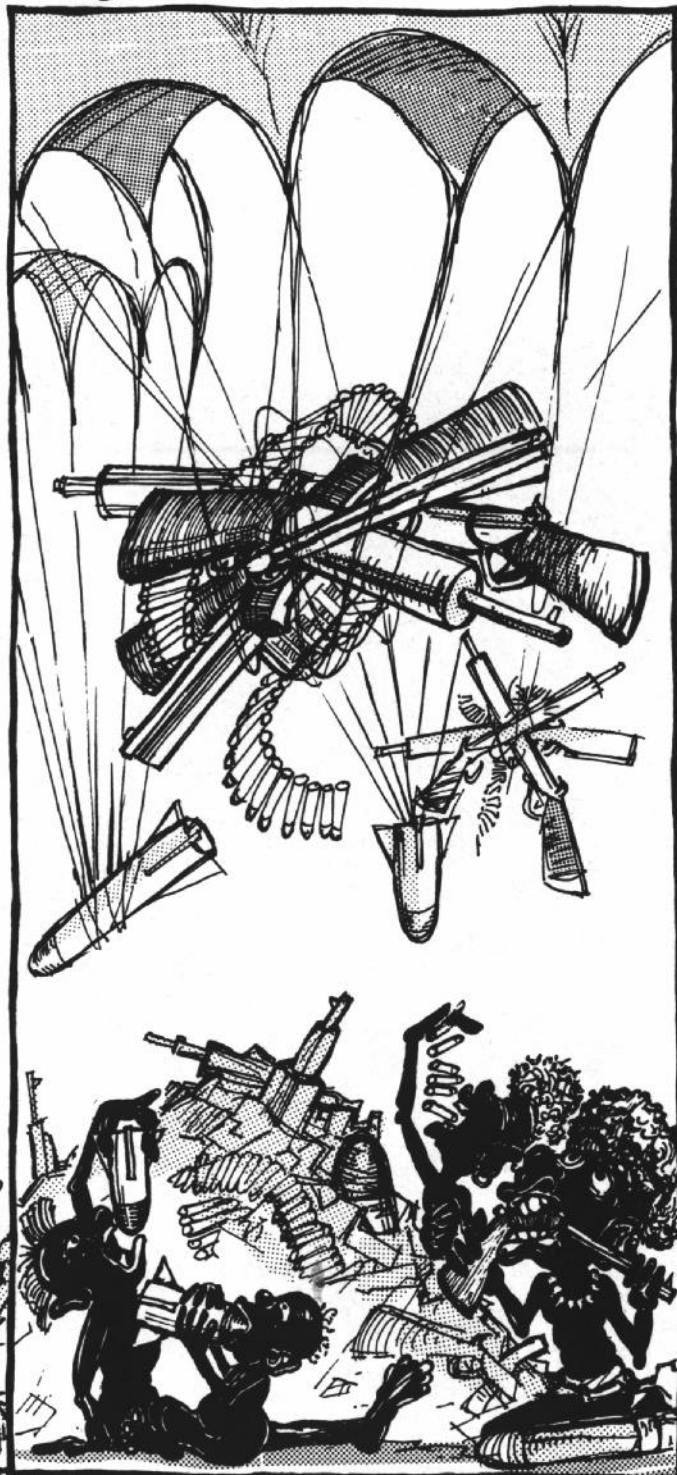
ПОМІЧ АФРИЦІ

ДОПОМОГА
АМЕРИКАНСЬКА



Where's the porridge?

ДОПОМОГА
СОВЕТСЬКОГО СОЮЗУ



Où est le gruau?

Aid to Africa
Aide à l'Afrique

American Aid
Aide américaine

Soviet Aid
Aide soviétique

an old Ukrainian tale ~
Jakiw and the Stalk

La vieille légende
ukrainienne de
Jakiw et la Tige.

Ukraine,
terre fertile



Fee, Fi, Fum, Fuy!
I smell blood of Kulak boy!



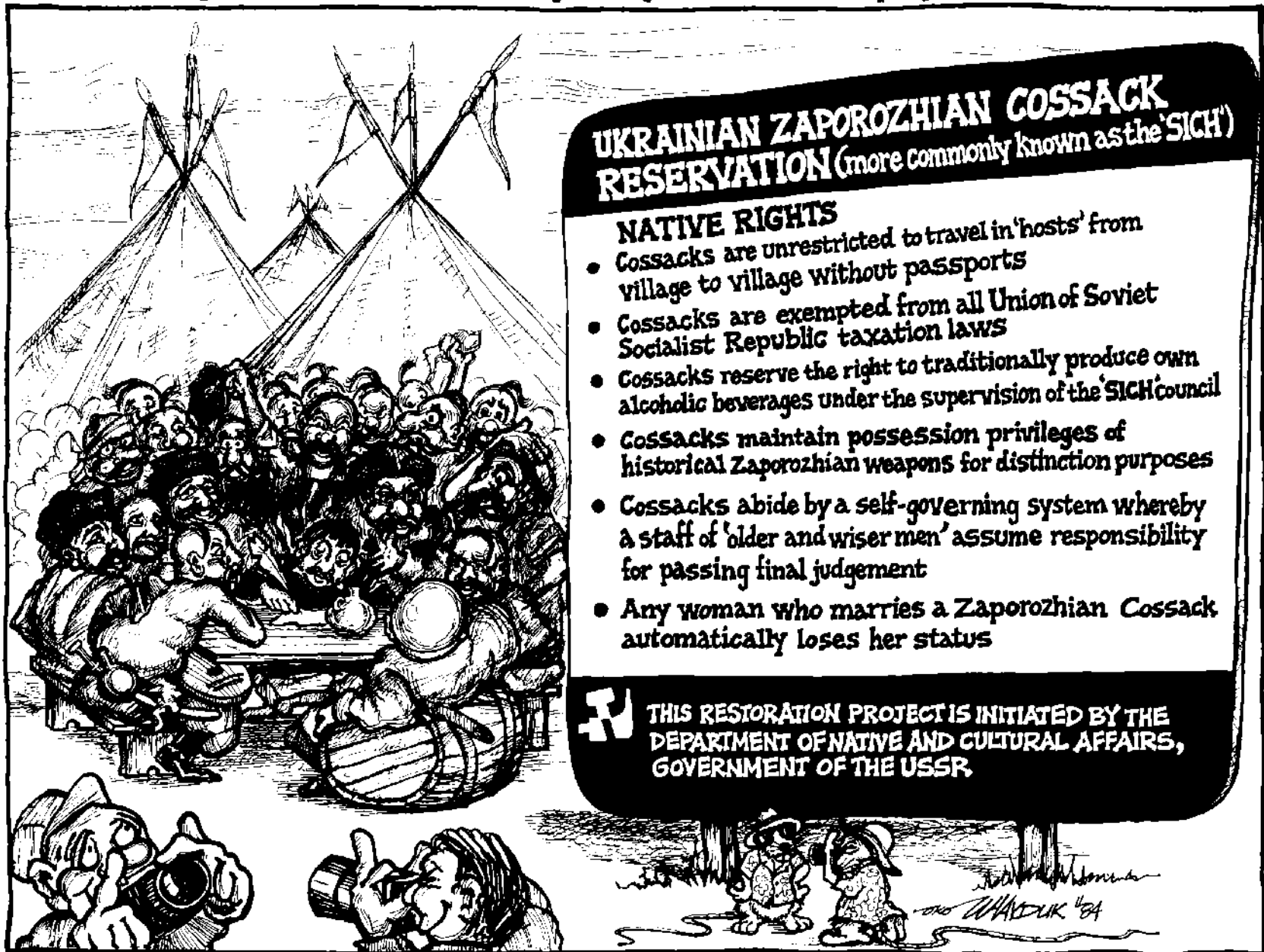
Moscou,
sa limite
est le ciel

...and so on.

W. MAYAKOVSKY 1934

MNIM, MNIAM, MNIUM, MNIAM, je flaire le sang d'un garçon Kulak

If the Soviet government restored aboriginal rights to its native peoples...

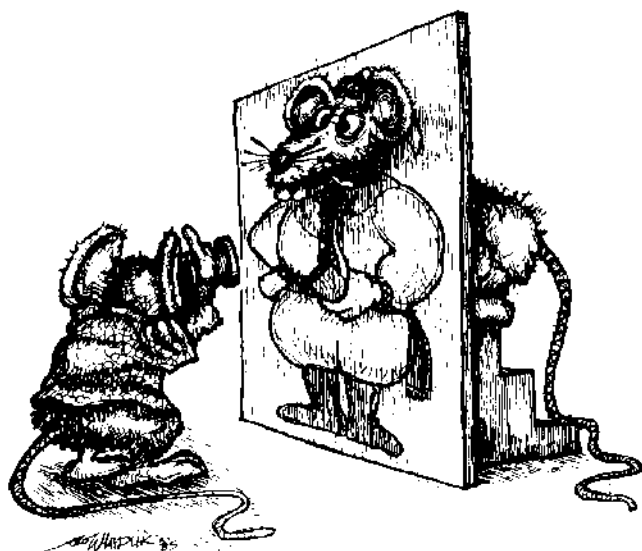


Si le gouvernement soviétique redonnait aux autochtones leurs droits aborigènes...

La réserve Ukrainienne des Cosaques Zaporogues (communément appelée "Sitch").

- Les cosaques ont le droit de visite d'un village à un autre sans passeport.
- Les cosaques sont exemptés de la loi sur la taxation de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.
- Les cosaques se réservent le droit de fabriquer leurs propres boissons alcooliques sous la surveillance du conseil Sitch.
- Pour se distinguer, les cosaques maintiendront leur privilège de posséder des armes historiques Zaporogues.
- En cas de litige, les cosaques devront se soumettre à la décision finale d'un gouvernement autonome composé de "vieux et de sages".
- Toute femme qui épousera un cosaque Zaporogue perdra automatiquement son statut.

Ce projet de rétablissement des droits a été instauré par le département des Affaires Culturelles des Autochtones, gouvernement de l'URSS.



Масова Дефекція

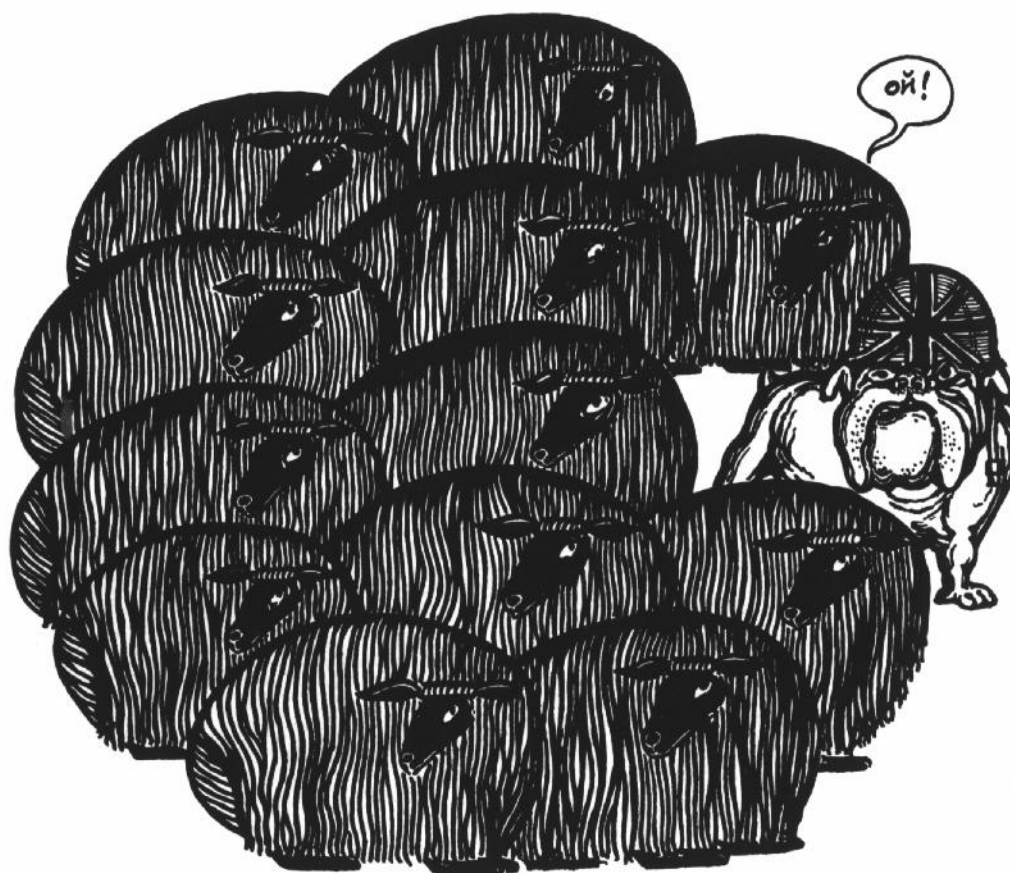


The Mass Defection

- 1st sailor — Come on, Kolia! The opportunity to successfully emigrate from the Soviet Union is here! Let's jump ship!
- 2nd sailor — Come on, Vanka! Let's jump! Just tell the life savers that you're a Ukrainian seeking political asylum!
- 3rd sailor — But I'm Russian. I don't speak Ukrainian!
- 2nd sailor — Don't worry! They won't make out heads or tails at "Canada Immigration"!

Defection Massive

- 1er matelot — Viens Kola! C'est notre meilleure chance d'émigrer de l'Union Soviétique! Sautons!
- 2ième matelot — Viens Vanka! Sautons! Tu diras tout simplement que tu es ukrainien et que tu demandes l'asile politique!
- 3ième matelot — Mais je suis russe et je ne parle pas ukrainien!
- 2ième matelot — Ne t'en fais pas! Il ne savent plus où ils en sont à l'immigration Canada.



*Графіка відомого Українського мистця на тему,
перехоплення фалкландських островів
Великобританією.*

ОКО В. ГАЙДУК '82



The Falkland Islands are conquered by brute force.

Margaret Thatcher tells Leopold Galtieri that she too knows how to wear the "sharovary" and dominate her subjects!

Les Iles Falkland conquises par force.

Margaret Thatcher dit à Léopold Galtieri qu'elle aussi sait comment on porte des "sharovarys" et comment dominer ses sujets!

ПОВСТАННЯ...



Тогляди висловлені в цій книжці не обов'язково відзеркалюють позицію або політику уряду Канади

Views expressed in this book do not necessarily reflect the position or policy of the government of Canada.

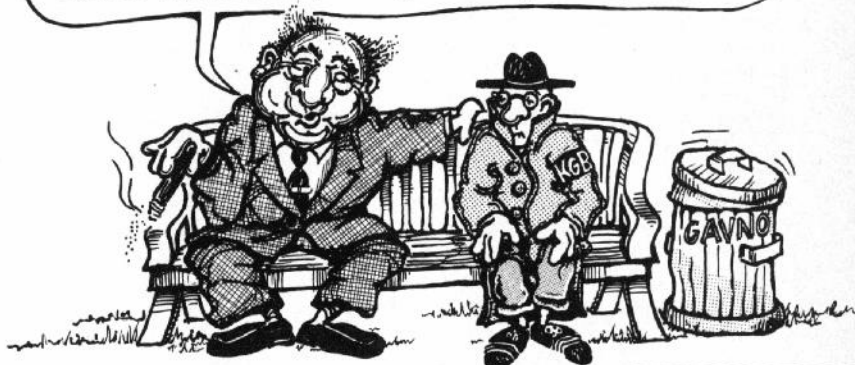
Les opinions exprimées dans ce livre ne sont pas nécessairement celles du gouvernement canadien.

!YH HBN!

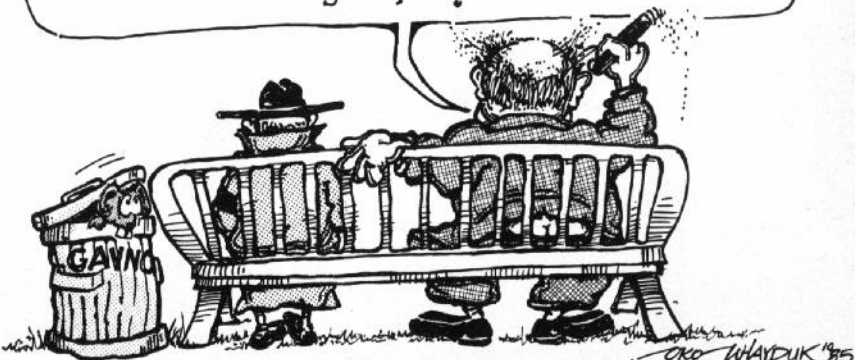


GORKY PARK

Listen. Keep the refuseniks. Keep Scharansky. If your shop can whip-up some 'bursting' evidence on a few thousand rogue-type slavs in Canada... You know, something that we can 'look good' with... Then my factory can deliver some chic shmata that'll make your boys the envy of the 'party'...



...Tell me. How does a dozen racks of the latest in 'London Fog' trenchies grab you?



OKO 1985



A'DUMA' FOR UKRAINIAN POST-WAR BABIES IN THE WEST

So, you've spent much of your time protesting Soviet repression, eh?

Look at it this way. If it wasn't for Stalin's murderous brutality during the thirties and Ukraine becoming the 'killing fields' of the forties, your parents might not have ever ended up in a European D.P. camp.

...And they probably wouldn't have ever met each other... And you might never have been born.

The odds of your mother and father meeting each other back in Ukraine under normal circumstances is about as possible as winning the Lotto 6/49.

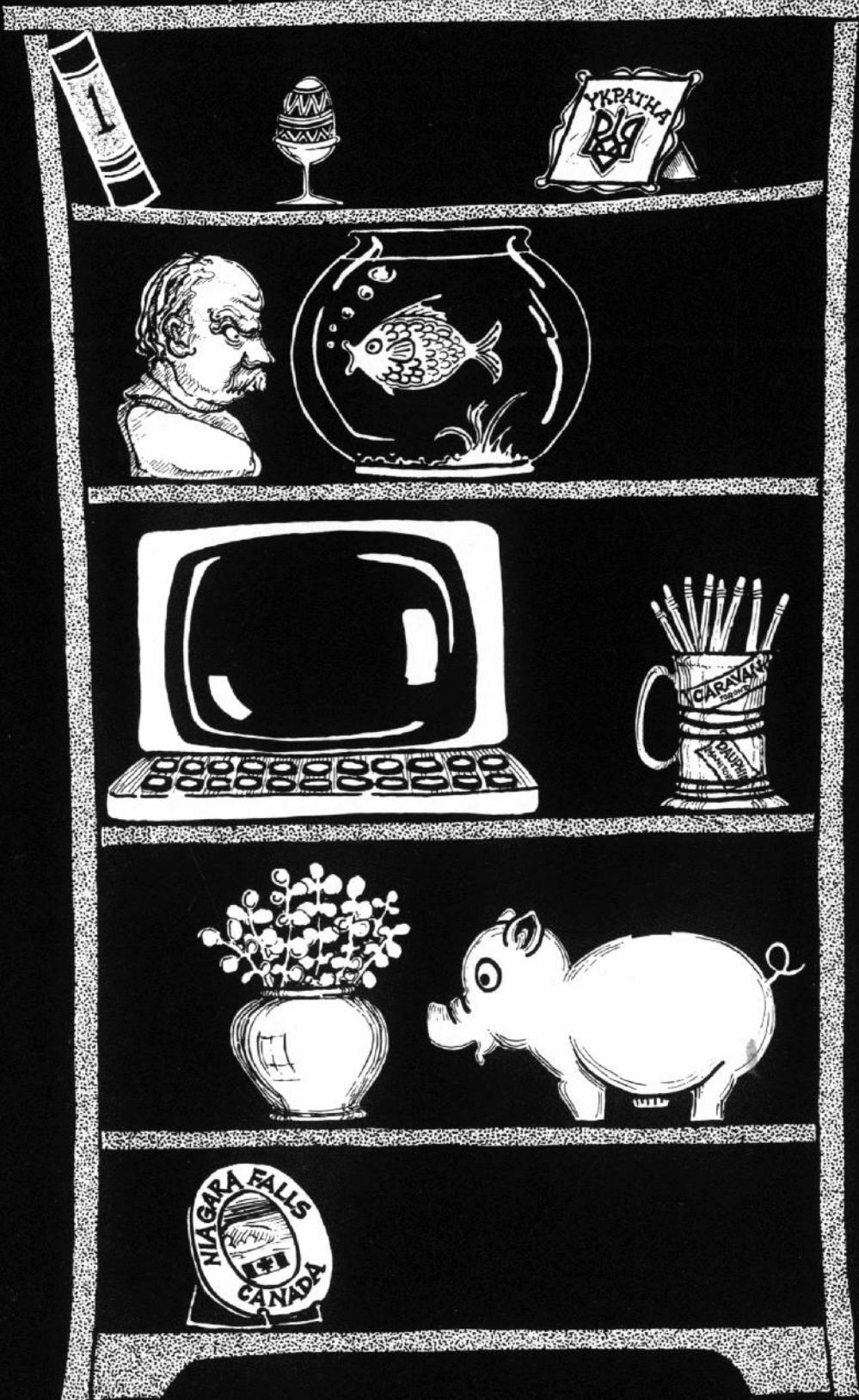
And if by some fluke they should've met in the 'old country', then all you 'yuppies' here of Ukrainian descent could've been hardened members of the 'Komsomol' over there.

Now, if you really cherish your own life and luck, shouldn't you be grateful to the devastating course history has taken?



©1987 HAYDOLAK

ЕНЦИКЛОПЕДІЯ



1952 — ESTABLISHED 1952

arlebois TV
DU SON ET SERVICE
CENTRE AND SERVICE
e AVENUE LACHINE
(Angle St-Louis)
L. 637-5578


1 décembre, 1985

Le Messenger

The Messenger

Lachine: Dorval

MEUBL
domo

Votre centre audio  PICO
1360 Notre-Dame

Vol. 56 no 47

Vie culturelle — Cultural life

Ukrainian cartoonist launches encyclopedia

by **Le Ducharme**

to convey a
that it feels like
Ukrainian-
Lachine edito-
nism Volody-
uk has just re-
anthology of his

96 pages of
Hayduk pre-
reader with
in-Canadian
three languages
ian, English
h.

little d
lopedia", the
a large format
n of cartoons
light red cover
for \$20.

It was published with the help of a \$5,800 grant obtained two years ago from the federal department of multiculturalism. Adding some of his own money, Hayduk has printed 1,500 copies of the book.

About half the cartoons have appeared in the Ukrainian-language newspaper OKO, Hayduk says, while the other 50 per cent are new material.

Hayduk has worked as editor of OKO, a monthly paper published in Lachine, for the past seven years.

A graduate of the Communications Studies

program at Concordia University, he also works as a free-lance illustrator and photographer.

Along with 900 world-wide cartoonists, Hayduk was invited to take part in an international exhibit, the 22th Salon international de la caricature, held at Terre des Hommes last summer.

Loves Montreal

The 33-year-old 12th Ave. resident says he has turned down offers to draw cartoons for other newspapers in Canada and the United States.

"It is a dream for cartoonists to live here (in Montreal)," he explains. "There are so many things to choose from."

Montreal is also the centre for other cultural activities, such as music and dance, he insists, pointing out that Quebec's Ukrainian-Canadians number only 20,000 but are well represented in the Ukrainian-Canadian community which totals 600,000 people.

Although he plans to continue working as editorial cartoonist, Hayduk says he is "interested in film."

"Encyclopedia" is available in a few book-stores or can be ordered from the distributor, Vographik, P.O. Box 11, Lachine, H8S 4A5.



Caricaturist Volodymyr Hayduk and his wife, Lily, at a dedication of his book in Lachine last Sunday at la Vieille Brasserie.

Le caricaturiste Volodymyr Hayduk dédicait son livre, en compagnie de sa femme, Lily, à la Vieille Brasserie dimanche. (Photo Le Messenger)

Ukrainian cartoonist de Lachine lance une encyclopédie

espoir de faire
ce que ressent
dien d'origine
e, un caricaturiste
Lachine, M. Vo-
Hayduk, a récem-
né une anthologie
vres.

96 pages de cari-
ayduk présente au

lecteur un genre d'humour
ukrainien-canadien en trois
langues: l'ukrainien, le fran-
çais et l'anglais.

Intitulé «L'Encyclopédie», ce recueil consiste en une collection de caricatures en grand format, avec couverture rouge, qui se vend pour \$20.

Il a été publié grâce à une subvention obtenue du gouvernement fédéral il y a deux ans. Ajoutant à ceci ses propres fonds, M. Hayduk en a imprimé 1,500 exemplaires.

Environ la moitié de ces caricatures ont été publiées dans le journal de langue ukrainienne OKO, alors que les autres sont originales.

M. Hayduk est rédacteur du journal OKO, une publication mensuelle publiée à Lachine, depuis sept ans.

Le caricaturiste, qui est diplômé en sciences des communications de l'Université Concordia, travaille aussi à la pige comme illustrateur et photo-

graphe.

En compagnie de 900 caricaturistes venant du monde entier, M. Hayduk a été invité à participer au 22ème Salon international de la caricature, qui a eu lieu à Terre des Hommes, l'été dernier.

Il aime Montréal

Ce résident de la 12ème avenue, à Lachine, âgé de 33 ans, nous a déclaré qu'il avait refusé de nombreuses offres comme caricaturiste provenant d'autres journaux au Canada et aux États-Unis.

"C'est un rêve pour un caricaturiste de vivre ici (à Montréal), a-t-il expliqué. Nous avons tellement de choix".

Montréal offre aussi d'autres activités culturelles telles que la musique et la danse, a-t-il dit, remarquant que les 20 000 Canadiens d'origine ukrainienne du Québec sont très bien repré-

sentés dans la communauté ukrainienne canadienne de 600 000.

Bien qu'il entend continuer à travailler comme caricaturiste et rédacteur, Mr. Hayduk a ajouté qu'il s'inté-

resse aussi à

«L'Encyclopédie» est disponible dans les librairies et les commanderies de la Vieille Brasserie, à Lachine, H8S 4A5.

Canada's largest all-paid community weekly newspaper



The

Chronicle



WEDNESDAY, DECEMBER 4th, 1985

6 SECTIONS 64 PAGES

Cartoonist wields pen from Ukrainian perspective

By DANIELLE BARTHOLOMEW

"The book is to leave you with impressions on themes relevant to Ukrainians," said Walter Hayduk — Volodymyr to his readers — of his new album of editorial cartoons. Hayduk, a resident of Lachine, is the political cartoonist for *Oko*, the Montreal Ukrainian community's monthly newspaper.

"It's a perspective that's unlike any other," explained the 33-year-old, first generation Canadian. "A

lot of the cartoons are not very funny. Some of them are very pensive. Some are black humor."

Hayduk's book is entitled *Encyclopedia*, and is a large format collection of cartoons from the last five years. Forty per cent have appeared in *Oko*, 40 per cent are brand new and 20 per cent were published but have been altered. Cartoons are in French, English and Ukrainian.

Hayduk has gone ahead with 1,500 copies of the book in its

first printing, but judging by public reaction, "It looks like it's going to be a complete sell-out and I may go for a second printing."

Two years ago Hayduk applied for a government grant after readers encouraged him to publish a book

of his work. He received \$5,800 towards materials and that, along with much of his own money, has helped turn *Encyclopedia* into a reality.

"I love to illustrate and put my ideas across," Hayduk said. "An editorial cartoon-

ist can draw over and over until he gets a facial expression just right. You're working and thinking. Once you get on a roll, you open the door to a million ideas."

The freelance illustrator, photographer and artist also enjoys

the power of political cartoons in inciting anger. "You have to move people in some way in today's life," he explained.

Although Hayduk has been an editorial cartoonist for only seven years, he has received — and turned down — offers to draw from Ukrainian weeklies across Canada and the United States.

This Sunday Hayduk is holding a vernissage for his book at La Vieille Brasserie, 2801 St. Joseph Blvd., in Lachine, from 6-9 p.m. He expects that fans of Volodymyr — which means Walter in Ukrainian — will find the cartoons very detailed.

As to his future as an editorial cartoonist Hayduk is full of enthusiasm. He hopes to publish a second book somewhere down the road and plans to stick to cartooning. "I just find it enjoyable because it's original."

To order a copy of *Encyclopedia* write to Walter Hayduk, c/o Vografik, P.O. Box 11, Lachine, H8S 4A5.

Ощадні Українці Вибирають Ялинку... Після Латинського Різдва



Thrifty Ukrainians choose their Christmas tree... after the holidays! (Ukrainians celebrate Jan. 7).



Walter Hayduk's editorial cartoons have just been released in a book entitled *Encyclopedia*.



WEDNESDAY, FEBRUARY 8th, 1984

4 SECTIONS, 44 PAGES

News & Chronicle, Wednesday, February 8, 1984 + 3



Graphic artist Walter Hayduk, seen here with a collection of editorial cartoons he's drawn for the Ukrainian-language newspaper OKO, hopes to use a federal multiculturalism grant to print an anthology of his work.

Lachine cartoonist gets \$5,800 for Ukrainian anthology study

By NEIL
LAVERDIERE

A Lachine graphic artist is hoping that a \$5,800 grant he received last week from the federal multiculturalism department will help him bridge the generation gap among Ukrainian-Canadians.

Walter Hayduk, editorial cartoonist for the Ukrainian-language newspaper OKO for five years, will use the funds to compile an anthology of his own work to reveal how modern society affects the 600,000 Canadians of Ukrainian descent.

The as-yet untitled collection "will be a way to show Canadian society from a Ukrainian perspective," he said.

"The cartoons aren't slapstick — they'll reflect in depth the problems faced by Ukrainians adapting to modern life."

Hayduk, 31, said the funds will pay for about 60% of the project's preparation, with the rest defrayed by Hromada, Inc., a private firm.

He plans a press run of about 2,000 copies, and expects to sell most through ethnic bookshops.

Hayduk said he was looking for a positive reaction from Quebec's estimated 20,000 Ukrainian-Canadians, most of whom live in Montreal.

"This sort of project "has been needed for a long time," he pointed out.

"I believe there's a very big rift between traditional Ukrainian-Canadian society and the later generations in Canada. The ideas held by these groups differ quite strongly.

"I hope to get good feedback on this, and maybe incite other language groups to look at themselves in a similar manner."

Two additional Lachine ethnic groups are vying for federal multiculturalism funds.

The Youth Congress of Canadians of Origins in India hopes to get \$3,500 for group workshops meant to increase the cultural awareness of Canadians served by the organization. Also, Les Ateliers de la Culture Uruguayenne has applied for \$1,600 to design exhibits depicting the many facets of South American culture in Canada.



LES PUBLICATIONS ET COMMUNICATIONS OKO INC. ● C.P. 171, LACHINE, QUÉBEC, H8S 4A6 ● TÉL.: 634-0000

ENCYCOPLEDIA -- An album of editorial cartoons
from Ukrainian perspective released

MONTREAL--A unique publication containing probably the most controversial editorial cartoons yet, especially relevant to Ukrainians, has just been released by Montreal's Ukrainian newspaper, OKO. The book, which is titled Encyclopedia, is written and illustrated by Montreal cartoonist Volodymyr Hayduk. Encyclopedia includes favourite selections which have appeared earlier in OKO, as well as never-before published material -- all fully detailed.

The album depicts subject matters affecting Ukrainians living in North America in the course of the past five years and is presented in a trilingual format appealing to Ukrainian, English and French readers.

Hayduk had originally received a 5,800 dollar grant from the Minister of State for Multiculturalism (Government of Canada) to prepare an anthology of his work. The completed edition bears a bright red laminated cover, is 9½ x 12 inches large, and displays 96 glossy pages of the most original, entertaining and contemporary imagery done to date in this medium within the Ukrainian community.

Encyclopedia is conceived and designed by the artist himself, who is a 33-year-old freelance illustrator, graphic designer and photographer.

The introduction to the album was written by Victor Malarek, author and senior writer of the Globe and Mail. Malarek states, "His (Hayduk's) work is impressive and shows the mark of a man who possesses a wealth of wit, comedy and insight."

Critics have described Hayduk's cartooning as "outrageous", "clever", "powerfully witty", "daring", "enlightening", even "resourceful and informative".

Last year, Hayduk was the only cartoonist from a Ukrainian-based journal in the free world who was invited to exhibit with the world's best cartoonists at the prestigious International Salon of Cartoons at Man and His World in Montreal.

Says Hayduk, "Many of the most distinguished and revered personalities within the Ukrainian community have urged me to publish this first edition and are cajoling me to continue this infamous art form."

Encyclopedia is a collector's item and should be on the bookshelf of every Ukrainian home. It can be obtained for only 20,00\$ (plus 2,50\$ for postage and handling) by sending a cheque or money order to:

VOGRAFIK enr.
P.O. Box 11
Lachine, Quebec
H8S 4A5
Canada

ENCYCLOPEDIA/written and illustrated by Volodymyr Hayduk/copyright 1985/introduction by Victor Malarek of the Globe and Mail/presented by the Minister of State for Multiculturalism (Government of Canada) and Hromada Inc./published by Les publications et communications OKO Inc., ISBN 0-9692290-0-3/distributed by VOGRAFIK enr. P.O. Box 11, Lachine, Quebec, H8S 4A5, Canada.

TO THE EDITOR: Please feel free to choose any cartoon from "ENCYCLOPEDIA" to publish in Fraternal Voice if you wish to do so. ~~~~~ With Compliments.
W. Hayduk '86.

(if you'd like any more information please call me at home)





ISBN 0-9692290-0-3

LES PUBLICATIONS ET COMMUNICATIONS OKO INC.
Montréal, Canada